

2023

**한국통역번역학회  
가을 정기 학술대회**

**‘ 챗GPT 시대의 통번역 교육 ’**

**주최 : 한국통역번역학회**

**일시 : 2023년 9월16일(토요일) 13:00~17:50**

**장소 : 한국외국어대학교 국제관 503호**

한국통역번역학회  
2023 가을 정기 학술대회

# 챗GPT 시대의 통번역 교육

일시: 2023. 9. 16 (토) 13:00~17:50

장소: 한국외국어대학교 국제관 503호

한국통역번역학회 2023 가을 정기 학술대회 프로그램					
	13:00~13:25			등록	
	13:25~13:30			기회사	성승은 학회장
기초 발표	13:30~14:30		송상헌	ChatGPT와 교육 환경의 변화	
			(고려대)	Q&A	
	14:30~14:45			사진 촬영 및 휴식	
1 세션	14:45~16:15	사회: 손지봉 (이화여대)	이준호, 이정호 (중앙대, 예브르칸)	번역 교육에 있어 챗GPT의 새로운 역할	토론: 이선우 (한국외대)
			서유경 한국외대	통번역과 테크놀로지 연구 동향 고찰	토론: 강수정 (숙명여대)
			조재범 경희대	AI 시대 학부 번역 교육 방향성 모색	토론: 박건영 (한국외대)
	16:15~16:30			휴식	토론:
2 세션	16:30~18:00	사회: 이상원 (서울대)	이영훈 (고려대)	한국에서 베누티의 번역이론의 전이와 수용	토론: 전천주 (신한대)
			윤미선 (동국대)	번역과 검열: 유현옥의 "오발탄"(1961) 영어 자막 연구	토론: 김영신 (안양대)
			임진 (이화여대)	나는 어떻게 번역가가 되었는가? - 경제경영서 번역가 사례를 중심으로	토론: 명선혜 (이화여대)
	18:00~18:05			연구윤리교육 및 폐회사	

세계에서 혼미한 영웅에  
나랏말싸미 듕 궁녀에 달아  
문장왕으로 서르스름 아나  
홀씨 이런저런 어리석은  
영이 나리니 저 하늘 배이신  
다침 내 제비를 시러 피디  
하늘 나미 하나라 내의  
야 어영 비나기 새 새  
다다 에 주나기 오  
다다 에 주나기 오

# ChatGPT와 교육 환경의 변화

송상현  
(고려대학교 언어학과)

## FAQ

A교수님: 송선생, 바빠?

me: 아닙니다. 어떤 일이신지요?

A교수님: 요 며칠 내가 챗GPT를 좀 써봤는데...

me: 아.. 네...

A교수님: 이제 나 수업은 어떻게 해야 할까?

주입식 교육의 종말



# midjourney: text-to-image AI



## Radiology

### ChatGPT and the Future of Medical Writing

Sara Baines, MD, MS, DNR, DMRD, FPM, DGR, MBA



As the human author of this article, I would like to state that the majority of this article was written by ChatGPT. Unless otherwise indicated, the headings and subheadings were used as input in its user interface. The editing was then done by me, the human author. Herein, we see that artificial intelligence has come to a level at par, if not above, human authors. The use of chatbots and natural language processing (NLP) technology, such as generative pretrained transformer (GPT), has the potential to revolutionize the field of medical writing, albeit with caution. Some potential applications of GPT in medical writing are listed in the Table.

#### What Is ChatGPT?

GPT is a type of artificial intelligence (AI) model developed by the company OpenAI and has been designed to generate human-like text. GPT is a type of language model, which means that it has been trained on a large dataset of text and is able to generate new text that is similar to the text it was trained on. It has been particularly successful in the field of NLP, which involves the development of computer systems that are able to understand, interpret, and generate human language. GPT is often used in chatbots, which are computer programs that are designed to hold conversations with human users through text or voice input. Chatbots that use GPT are able to generate responses to user questions or prompts that are similar to how a human would respond, making them more effective at simulating human conversation.

#### What Is Natural Language Processing?

NLP is a field of AI and computer science that focuses on the interaction between computers and human (natural) languages. It involves developing algorithms and systems that can understand, interpret, and generate human language. NLP has a wide range of applications, including machine translation, text summarization, sen-

timent analysis, and language generation. It is used in a variety of industries, including health care, finance, and customer service, to improve efficiency and automate tasks that involve the processing of human language.

#### Use of ChatGPT in Medical Writing

The use of chatbots and NLP technology, such as GPT, has the potential to revolutionize the field of medical writing by automating certain tasks and improving the efficiency of the writing process. For example, chatbots that use GPT could be used to extract information from electronic medical records, assist with literature searches, or provide guidance on writing style and formatting. By using chatbots and NLP, medical writers can potentially create more accurate and consistent documents faster and with less effort. For example, a chatbot trained on medical writing could potentially assist a medical writer by generating draft text for a document based on prompts and requirements provided by the writer. The writer could then review and edit the generated text as needed to ensure accuracy and clarity. Additionally, chatbots and NLP can automate the review and editing process, allowing multiple reviewers to provide feedback and suggestions on a document in real-time, allowing for more efficient collaboration. Overall, the use of these technologies in medical writing has the potential to improve the speed and accuracy of document creation.

#### ChatGPT's Essay for Radiology In Training: Perspective Reflecting the Opinion of the Resident or Fellow in Clinical Radiology or Imaging Sciences Encompassing Issues Specific to Training Experience in Research, Clinical Practice, Ethics, and Health Policy

As a resident or fellow in clinical radiology or imaging sciences, I have had the opportunity to gain a wide range of skills and knowledge that will be valuable in my future career. One of the most rewarding aspects of my training has been the opportunity to work with patients and to use my knowledge and skills to improve their health and well-being.

One of the challenges of training in radiology is the ever-evolving nature of the field. Technology is constantly advancing, and it is important to stay up to date on the latest techniques and practices. This can be both exciting and overwhelming, as there is always more to learn and new skills to acquire. However, it is also one of the things that makes radiology such a rewarding and dynamic field.

## REVIEWS AND COMMENTARY - PERSPECTIVES

## ARTICLE IN PRESS

### COMMENTARY

THE AMERICAN JOURNAL of MEDICINE

## ChatGPT in Scientific Writing: A Cautionary Tale

ChatGPT (OpenAI, San Francisco, Calif), an artificial intelligence chatbot, has garnered worldwide excitement since its release in November 2022.<sup>1</sup> Despite its growing popularity, concerns have also been raised about its impact on scientific writing and publishing. ChatGPT automatically creates text based on written prompts from users and is able to generate various forms of writing, including essays, poems, lyrics for a song, and even an academic essay.

*Archives of Internal Medicine*.<sup>4</sup> The formula was derived from 9 individuals.<sup>5</sup> The formula has been used to calculate the BSA based on weight and height.

2. In 1987, Dr. Mosteller introduced a simplified formula for BSA calculation.<sup>7</sup>  $BSA (m^2) = ((Height (cm) \times Weight (kg)) / 3600)^{1/2}$ . The article was published in *The New England Journal of Medicine*. The formula has been widely used due to its simplicity.

GPT-3는 (소)제목만으로 방사선학 논문을 쓴다! 그러나 ...

“뒤부아 공식이 어떻게 만들어졌나” 라는 체표면적 계산(Body Surface Area:BSA)에 대한 질문을 답하기 위하여 없는 사실을 그럴듯하게 꾸며내어 신뢰성에 크게 손상을 준다.

1916년 사회학자의학자 뒤부아는 600명9명의 키와 몸무게 자료를 수집하여 약물 처방을 위한 BSA 공식을  $0.20247 \times 0.007184 \times 키^{0.725} \times 몸무게^{0.425}$  로 계산하였다. 이 방법은 당시 널리 쓰이던 존재하지 않았던 Mostellar 공식이 틀렸다고 믿었기 때문에 통계적 방법을 적용하여 하지 않고 개발되었다.

From the Department of Radiology, Le Bonheur Children's Hospital, University of Tennessee Health Science Center College of Medicine, Memphis, TN 38103, received January 3, 2023; in final form January 25, revision received January 25, accepted January 27. Address correspondence to the author (sara.baines@utmsi.com). Conflicts of interest are listed at the end of this article.



# CHATGPT GOES TO LAW SCHOOL

Jonathan H. Choi,<sup>1</sup> Kristin E. Hickman,<sup>2</sup> Amy B. Monahan,<sup>3</sup> Daniel Schwarcz<sup>4</sup>

How well can AI models write law school exams without human assistance? To find out, we used the widely publicized AI model ChatGPT to generate answers on four real exams at the University of Minnesota Law School. We then blindly graded these exams as part of our regular grading processes for each class. Over 95 multiple choice questions and 12 essay questions, ChatGPT performed on average at the level of a C+ student, achieving a low but passing grade in all four courses. After detailing these results, we discuss their implications for legal education and lawyering. We also provide example prompts and advice on how ChatGPT can assist with legal writing.

ChatGPT는 C+ 학생으로 3년 과정의 미국 법학 박사 학위를 받을 수 있다! 그러나...

B0 Constitutional Law (헌법/공법?)  
 B- Employee Benefits (노동법?)  
 C- Taxation (세법?)  
 C- Torts (민법?민사소송법?)

Figure 1: Constitutional Law

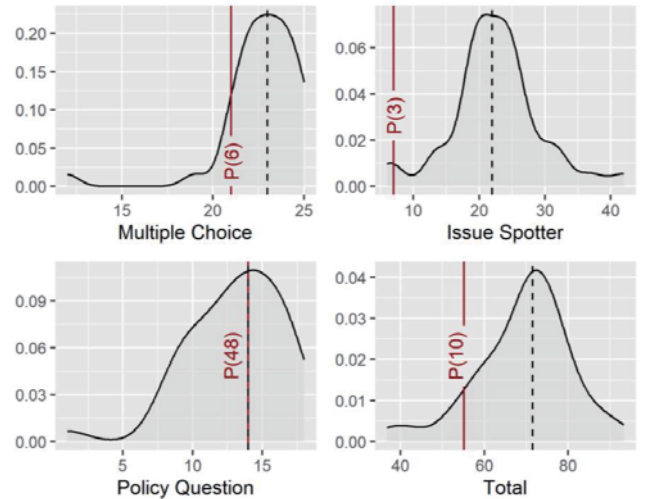
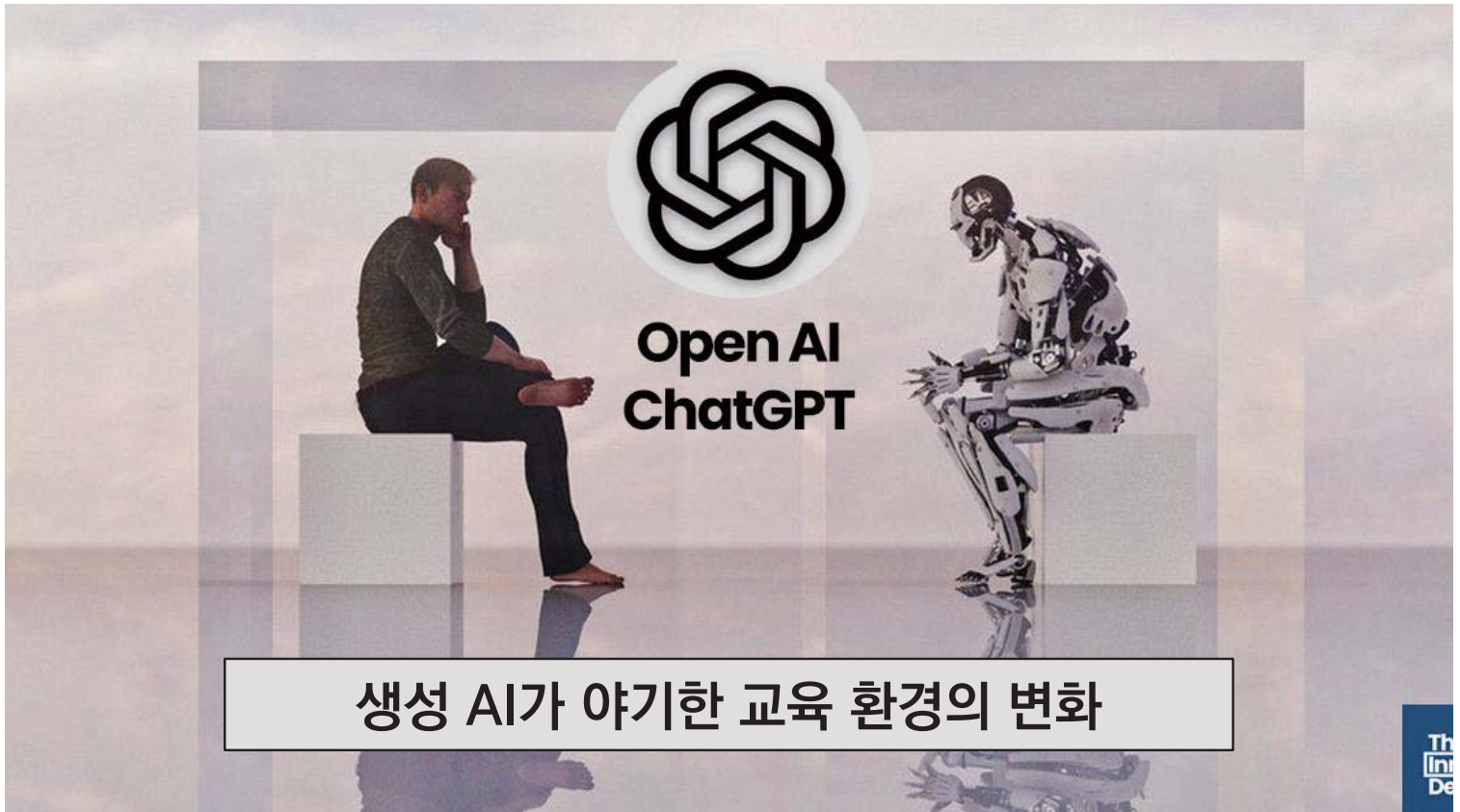
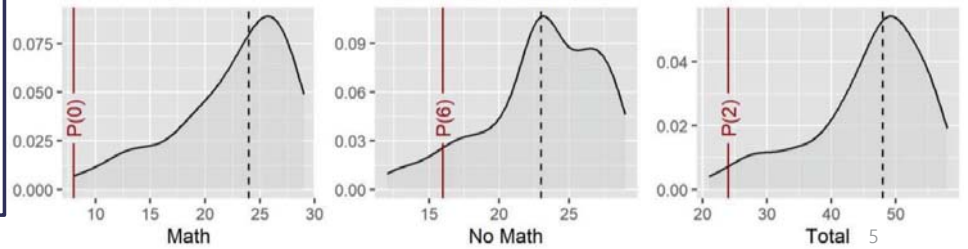


Figure 3: Taxation



## Key Takeaways: ChatGPT Statistics 2023

- ChatGPT is an artificial intelligence model created by OpenAI that takes the form of a chatbot that can answer user queries and provide human-like conversations.
- OpenAI launched ChatGPT in November 2022 using GPT-3, one of the most advanced large language models, trained on over 45 million texts using 175 billion parameters to analyze their content.
- Although OpenAI launched the more advanced GPT-4, it is currently available to only ChatGPT Plus users in a limited capacity.
- More than 100 million individuals have used ChatGPT, making it the most popular AI chatbot and becoming the online service with the most rapid user growth ever recorded.

Something game-changing happened in December 2023.

Hype was unleashed as OpenAI launched their ChatGPT service.

In short, it is a chatbot version of their GPT-3 large language model (LLM).

And suddenly, the otherwise more geeky and very advanced technology was open to the world and easy to use due to its interface and free access.

**In just 5 days (so less than a week), more than 1 million users did try the platform.**

For comparison, it took two months for a less technical and more widely popular platform like Instagram to reach the 1 million users mark.

In this statistic, we will try to elaborate a bit on the current user numbers.



Technology

1 minute read · February 10, 2023 4:56 PM GMT+9 · Last Updated 21 days ago



### Microsoft co-founder Bill Gates: ChatGPT 'will change our world'



Reuters



Bill Gates arrives at the Elysee Palace in Paris, France, April 16, 2018. REUTERS/Charles Platiau/File Photo

마이크로소프트(MS) 창업자인 빌 게이츠는 인공지능(AI) 챗봇인 챗GPT의 개발을 놓고 “인터넷 발명만큼 중대한 사건”이라고 했다.

# "질문 잘하는 사람 구해요"...요즘 뜨는 이 직업 [선한결의 IT포커스]

선한결 기자 ☆

입력 2023.03.06 15:15 수정 2023.03.12 16:18

가가

'GPT 프롬프트 엔지니어' 필요성 늘어  
생성형 AI에 정확한 명령어 입력 전담  
어떤 명령어 입력하느냐에 따라 업무성과 천차만별



사진 토이터

"챗GPT와 제대로 대화할 수 있는 사람 구합니다. 법학 학위 보유자 우대"

## 2000년대 초반: 정보검색사 2023년: 프롬프트

오늘의 주



뉴욕증시, 은행 불안 원화에  
상승...다우 0.43%↑ 마감



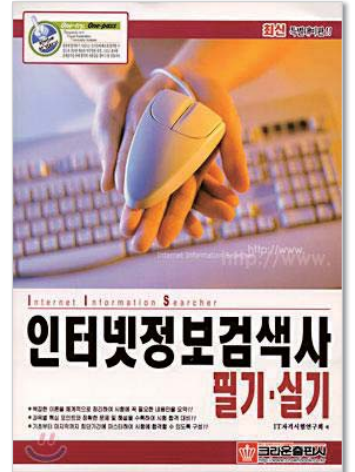
속보 한국, 세계국채지수 3월  
면인 불발...관찰대상국 유지



올해 들어 상황 급변...삼성전  
자 영업이익 -89% '쇼크' 온다



집 살 때 퇴직연금서 못 빼서  
쓴다...정부 '중도 인출' 제한



## 현황 trends

**첫째** GPT4, chatGPT, RLHF(강화학습)  
》》 맛있는 냉면을 먹기 위해서는?

**둘째** OpenAI >> CloseAI  
》》 ChatGPT, DALL-E, Whisper  
》》 냉장고, 세탁기, TV

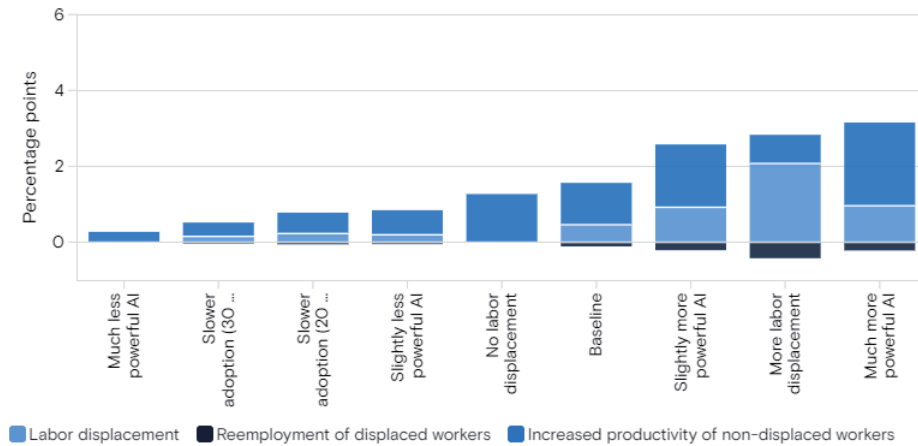
**셋째** 생성AI의 시대에 적응하지 못하면 이제 빠른 속도로 시장에서 도태된다.  
》》 AI기반 기술 진보의 특징: 노빠꾸 (cf. 필름 카메라)  
》》 사람들은 이미 생성AI에 적응하기 시작했다!



# Generative AI could raise global GDP by 7%

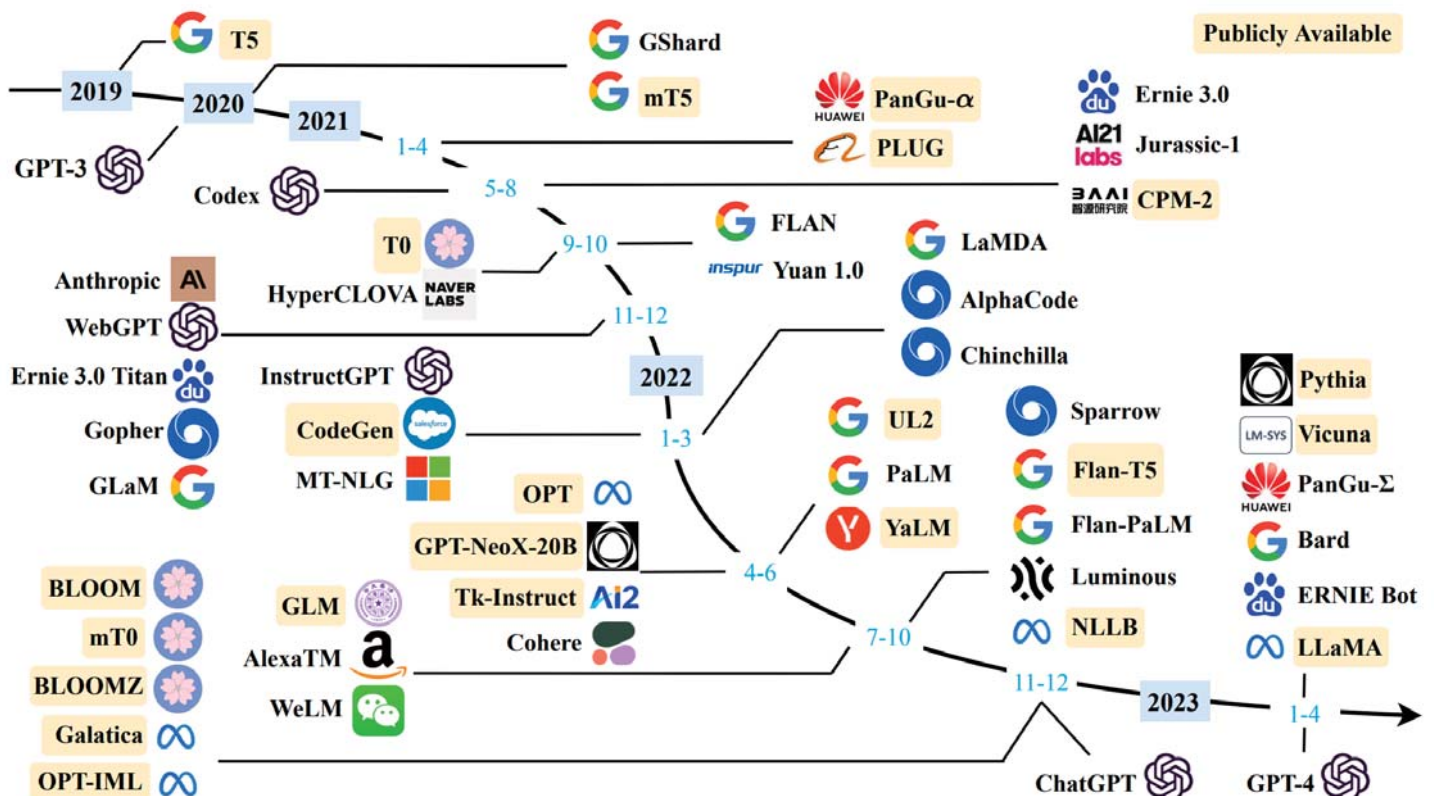
## AI's impact on labor productivity depends on its capability and adoption timeline

Effect of AI adoption on annual labor productivity growth, 10-year adoption period



Source: Goldman Sachs Research

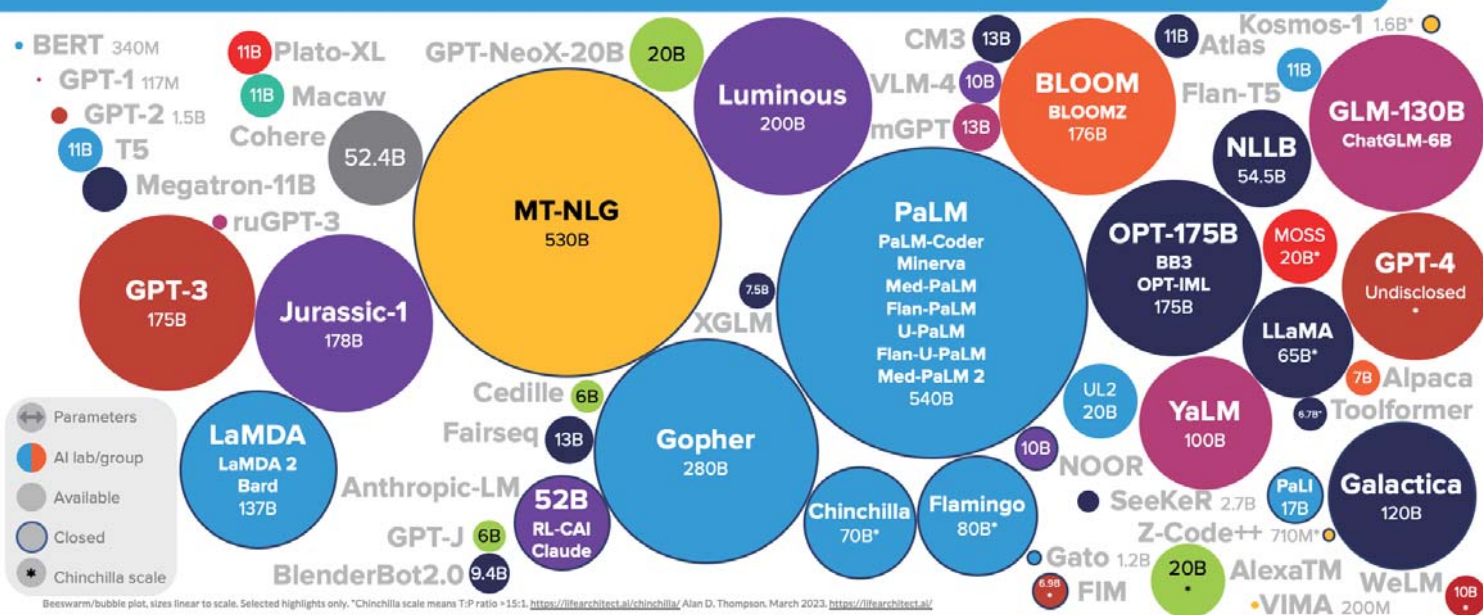
**Goldman Sachs**



Zhao, W. X., Zhou, K., Li, J., Tang, T., Wang, X., Hou, Y., ... & Wen, J. R. (2023). **A Survey of Large Language Models**. arXiv preprint arXiv:2303.18223.

Model	Release Time	Size (B)	Base Model	Adaptation IT	Adaptation RLHF	Pre-train Data Scale	Latest Data Timestamp	Hardware (GPUs / TPUs)	Training Time	Evaluation ICL	Evaluation CoT
T5 [72]	Oct-2019	11	-	-	-	1T tokens	Apr-2019	1024 TPU v3	-	✓	-
mT5 [73]	Oct-2020	13	-	-	-	1T tokens	-	-	-	✓	-
PanGu- $\alpha$ [74]	Apr-2021	13*	-	-	-	1.1TB	-	2048 Ascend 910	-	✓	-
CPM-2 [75]	Jun-2021	198	-	-	-	2.6TB	-	-	-	✓	-
T0 [28]	Oct-2021	11	T5	✓	-	-	-	512 TPU v3	27 h	-	-
CodeGen [76]	Mar-2022	16	-	-	-	577B tokens	-	-	-	✓	-
GPT-NeoX-20B [77]	Apr-2022	20	-	-	-	825GB	-	96 40G A100	-	✓	-
Tk-Instruct [78]	Apr-2022	11	T5	✓	-	-	-	256 TPU v3	4 h	✓	-
UL2 [79]	May-2022	20	-	-	-	1T tokens	Apr-2019	512 TPU v4	-	✓	✓
OPT [80]	May-2022	175	-	-	-	180B tokens	-	992 80G A100	-	✓	-
Publicly Available NLLB [81]	Jul-2022	54.5	-	-	-	-	-	-	-	✓	-
GLM [82]	Oct-2022	130	-	-	-	400B tokens	-	768 40G A100	60 d	✓	-
Flan-T5 [83]	Oct-2022	11	T5	✓	-	-	-	-	-	✓	✓
BLOOM [68]	Nov-2022	176	-	-	-	366B tokens	-	384 80G A100	105 d	✓	-
mT0 [84]	Nov-2022	13	mT5	✓	-	-	-	-	-	✓	-
Galactica [35]	Nov-2022	120	-	-	-	106B tokens	-	-	-	✓	✓
BLOOMZ [84]	Nov-2022	176	BLOOM	✓	-	-	-	-	-	✓	-
OPT-IML [85]	Dec-2022	175	OPT	✓	-	-	-	128 40G A100	-	✓	✓
LLaMA [57]	Feb-2023	65	-	-	-	1.4T tokens	-	2048 80G A100	21 d	✓	-
Pythia [86]	Apr-2023	12	-	-	-	300B tokens	-	256 40G A100	-	✓	-

## LANGUAGE MODEL SIZES TO MAR/2023





# ChatGPT Outperforms Crowd-Workers for Text-Annotation Tasks\*

Fabrizio Gilardi<sup>†</sup>   Meysam Alizadeh<sup>‡</sup>   Maël Kubli<sup>§</sup>

March 28, 2023

## Abstract

Many NLP applications require manual data annotations for a variety of tasks, notably to train classifiers or evaluate the performance of unsupervised models. Depending on the size and degree of complexity, the tasks may be conducted by crowd-workers on platforms such as MTurk as well as trained annotators, such as research assistants. Using a sample of 2,382 tweets, we demonstrate that ChatGPT outperforms crowd-workers for several annotation tasks, including relevance, stance, topics, and frames detection. Specifically, the zero-shot accuracy of ChatGPT exceeds that of crowd-workers for four out of five tasks, while ChatGPT's intercoder agreement exceeds that of both crowd-workers and trained annotators for all tasks. Moreover, the per-annotation cost of ChatGPT is less than \$0.003—about twenty times cheaper than MTurk. These results show the potential of large language models to drastically increase the efficiency of text classification.

시간  
가격  
정확성  
편향성  
도메인

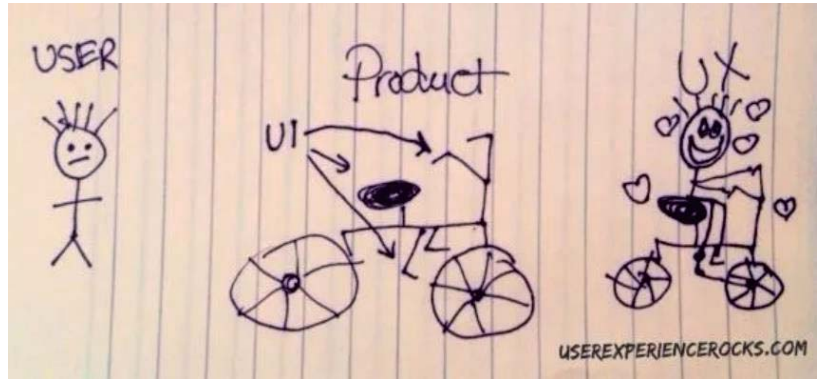
## 찾잔 속의 태풍

- **챗GPT 발표 직후**
  - ≫ LA 통합 교육구: 학교 네트워크의 오픈AI 접속 차단
  - ≫ Imperial College London, U. of Cambridge: 챗GPT사용을 사실상 부정행위로 규정
- **챗GPT가 평가 방식을 해치고 있다?**
  - ≫ 우리가 사용하는 평가 방식은 이미 죽어서 오랫동안 '좀비'상태였다. 챗GPT가 한 일은 우리가 그 사실을 깨닫게 만든 것이다.
  - ≫ 우리는 그동안 교육의 내용을 생산하고 개선하는 시간보다 평가를 고안하고 시행하는데 더 시간을 할애하여 왔다.
- **챗GPT 사용경험: 교사 2분의 1, 학생 3분의 1**
  - ≫ 학교는 계산기, 구글, 위키피디아, 과제 구매 웹사이트 등이 등장했을 때도 살아남았다.



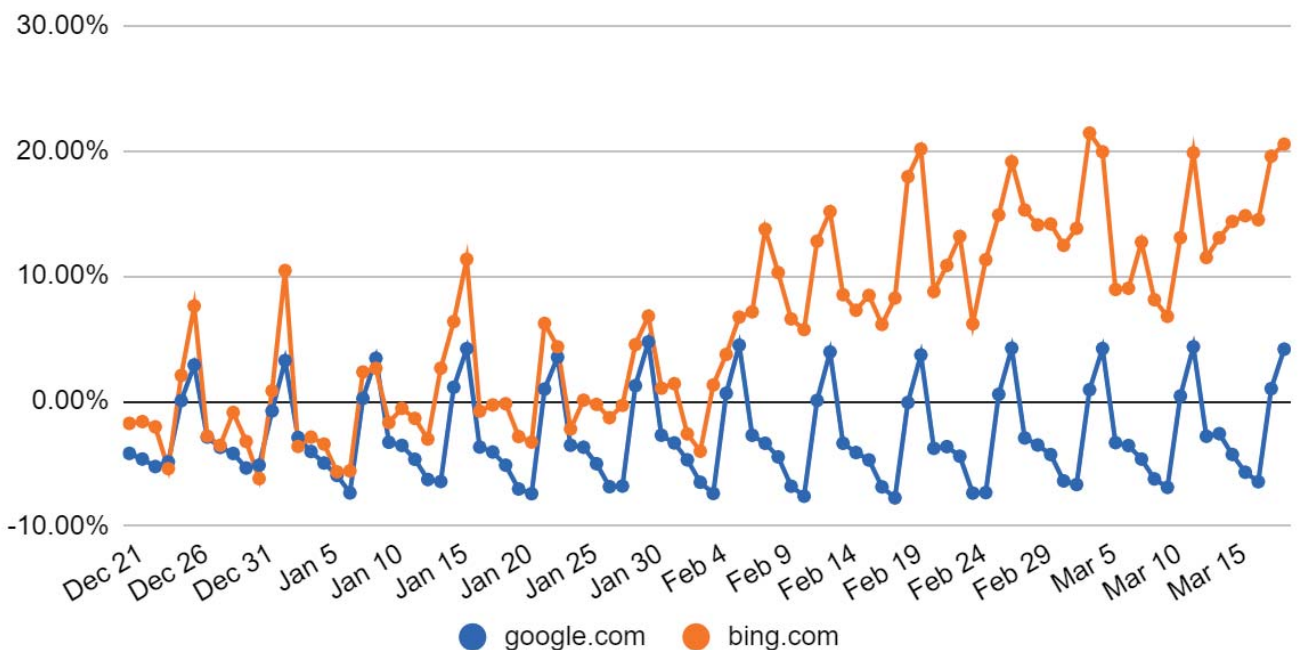
# 사용자 경험

사용자 경험(User Experience, UX)은 사용자가 어떤 시스템, 제품, 서비스를 직-간접적으로 이용하면서 느끼고 생각하게 되는 총체적 경험을 말한다.



## Bing and Google (main domain only)

YoY Change in Daily Visits, Desktop & Mobile Web, Worldwide



## 교육 모델의 변화

첫째 커뮤니케이션 능력  
>>> 기계와의 상호 작용 그리고 사람과의 상호 작용

둘째 아이디어 도출 능력  
>>> 질문에 답을 하는 능력보다 질문을 정의하는 능력이 훨씬 중요하다.

셋째 데이터 문맹 (디지털 리터러시)  
>>> 데이터를 읽는 능력을 키워야 한다 (엑셀, 차트 등).

넷째 자기 주도적 학습 능력  
>>> 21세기형 자유로부터의 도피

March 28, 2023

### When Did GPT Graduate in Medicine?

**Maurizio Balestrino, Medical Doctor** | Dept. of Neurosciences (DINOEMI), University of Genoa, Italy and IRCCS Policlinico San Martino, Genoa, Italy

"Dr. Google" has already been complementing and sometimes replacing medical advice for a long time, but it has at least one clear advantage over GPT and similar AI models: its sources can be verified and independently evaluated. I can Google a search string and see with my own eyes where it took me. Obviously, it will make a big difference if it took me to the website of a respected medical association or to a blog written by a layman. The great limit (and, in my opinion, danger) of GPT is that you do not know where it derived its ...

챗GPT가 언제 PhD in Linguistics를 땀지?

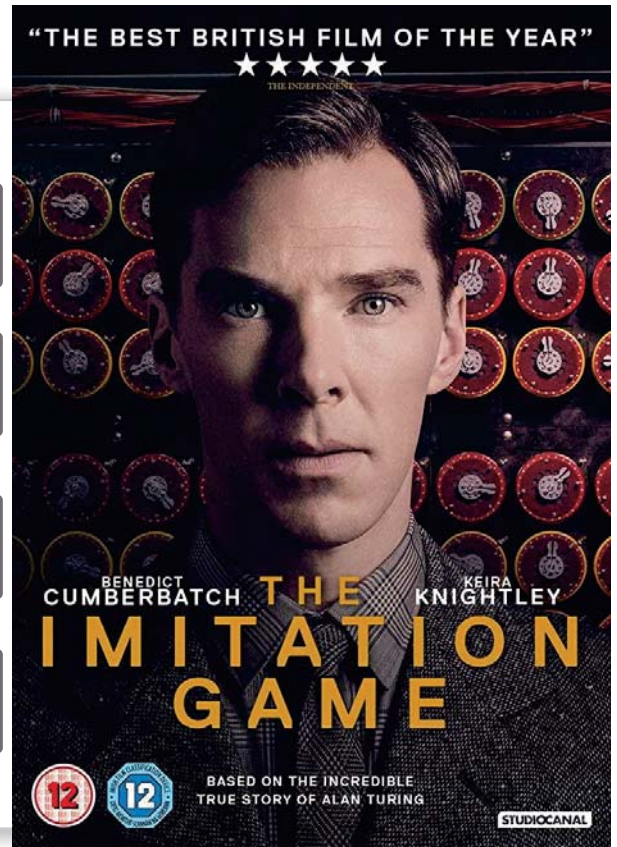
## 협동 연구: 튜링 테스트

**통사** 출제자: 김수연(세종대)  
채점자: 최혜원(이화여대) / 이주은(숭실대)

**음운** 출제자: 오은진(이화여대)  
채점자: 박선우(계명대) / 조혜선(단국대)

**대조** 이화여대에 재학중인 대학원생 2인

**구동** 송상헌 (GPT3.5 + GPT4)



## Phonology

1-1.

Decide whether the following statement is true (T) or false (F).

In Italian, /fanʒo/ means 'mushroom' and /funʒo/ means 'mud'. The relation between the vowels /a/ and /u/ in Italian is allophonic.

2-1.

Choose the correct answer.

If /t/ in /pɪstəks/ is produced with aspiration, it means:

- (a) 'pea stalks'
- (b) 'peace talks'

2-5.

Choose the correct answer.

Which of the following would be affected by this phonological rule?

(C means a consonant and the symbol # means a word boundary.)

$C \rightarrow \emptyset / C \_ \# C$

- (a) help us /hɛlp əs/
- (b) iced a cake /aɪst ə keɪk/
- (c) most /moʊst/
- (d) hand soap /hænd səʊp/

### 1단계:

>>> 독립적 실행(매번 새롭게)

>>> 3.5 / 4를 동시에 실행

>>> 사람의 응답과 비교



# Phonology

1. 사람A
2. 사람B
3. GPT4
4. GPT3.5

3. Explain the terms "phoneme" and "allophone" with examples.

4. Describe the procedure of conducting a phonemic analysis step by step.

7. Examine the phones [d] and [ð] in the following hypothetical data. The phones are allophones of the same phoneme. Describe the phonetic environment in which each of the phones occurs. Explain your answer using specific examples from the given data.

[feð]  
[kadu]  
[bodag]  
[puðsi]  
[ðav]  
[zomudi]  
[ðole]  
[rida]  
[hinðe]  
[tosude]

문장이 길고 영어 표현이 자연스럽게 전문적으로 보임. 하지만 잘 읽어보면 기본적인 사실이 전혀 맞지 않는 경우들이 발견됨. 특히, 일반적으로 널리 알려진 용어에 대한 설명 등에서는 정확한 정보를 주지만, 주어진 데이터를 가지고 예를 들어 설명하는 부분은 틀린 내용이 많음. 모르는 사람이 읽으면 맞다고 생각할 수도 있으나, **만일 학생이 이 내용으로 과제나 시험에 대한 답을 제출한다면 교수자가 알아내기 쉬울 것 같음.**

# Syntax

1. Define "constituent" with examples in a sentence.

3. Consider "Mary says that Susan lies to her parents a lot." Which one of the following is not a constituent?

says that Susan lies to her parents  
that Susan lies to her parents a lot  
lies to her parents a lot  
lies to her parents

4. Consider the bracketed strings of words in the following sentences. Choose the sentence whose bracketed part is not a constituent.

Josh wrote [the letter in the envelope].  
Josh put [the letter in the envelope].  
Josh likes [the truck in the garage].  
Josh owned [the truck in the garage].

1. 영어 grammar가 많이 틀려서 ㅎ
2. 답과 설명에 일관성이 없음.
3. 답과 설명에 일관성이 없음.
4. Syntax를 잘 모르는 사람인 것 같긴 하나 답에 일관성이 없진 않음.



# Syntax

9. Consider the following sentences. Under what condition is the complementizer 'that' deleted? What factor governs the optionality of the rule? The '\*' symbol means that the sentence sounds ungrammatical.

- (A) Mary thinks that John hates Bill.
- (B) Mary thinks John hates Bill.
- (C) Who does Mary think that John hates?
- (D) Who does Mary think John hates?
- (E) \*Who does Mary think that hates Bill?
- (F) Who does Mary think hates Bill?

1. 사람A
2. GPT4
3. 사람B
4. GPT3.5

13. Is the given statement true or false?

The interpretations of "Korean" in "the Korean teacher" and "the Japanese Korean teacher" are unambiguous but different in each case: "Korean" in "the Korean teacher" means the person with Korean nationality while it means the Korean language in "the Japanese Korean teacher".

14. Is the given statement true or false?

Complementizer is obligatory in all clauses, although sometimes phonologically null. There are two complementizers in "Brezhnev had said for Andropov to leave".

Let's think of the linguistic (phonology) questions step by step. Are you ready?

Yes, I'm ready to help you with any linguistic or phonology-related questions you have. Please go ahead and ask your questions step by step.

Decide whether the following statement is true (T) or false (F). In Italian, /fango/ means 'mushroom' and /fungo/ means 'mud'. The relation between the vowels /a/ and /u/ in Italian is allophonic.

F (False)

The statement is false. In Italian, /fango/ means 'mud' and /fungo/ means 'mushroom'. The relation between the vowels /a/ and /u/ in Italian is not allophonic; rather, they are separate phonemes that can distinguish words, as demonstrated by this minimal pair.

Decide whether the following statement is true (T) or false (F). The variants [kʌt̪], [kʌt], and [kʌʔ] of the word 'cut' that have three phonetically different speech sounds in the same position and are contrastive in meaning are said to be in free variation.

2단계:

- >>> step-by-step
- >>> prompting
- >>> domain setting

The statement is true. The variants [kʌt̪], [kʌt], and [kʌʔ] of the English word 'cut' represent three phonetically different speech sounds in the same position. These sounds are not contrastive in meaning, and their presence does not change the meaning of the word. Since they can be used interchangeably without changing the meaning, they are said to be in free variation.

Let's think of the linguistic (syntactic) questions step by step. Are you ready? ↵

Yes, I'm ready to help you with linguistic and syntactic questions. Please feel free to ask your questions step by step, and I'll do my best to assist you. ↵

Define "constituent" with examples in a sentence. ↵

A constituent is a group of words that function as a single unit within a hierarchical structure of a sentence. Constituents can be phrases, clauses, or even single words. They are the building blocks of syntactic structures in a sentence, and their arrangement determines the grammatical structure and meaning of the sentence. ↵

Here's a sentence to demonstrate the concept of constituents: ↵

"The young girl read the exciting book quickly." ↵

멀티턴 응답  
응답의 일관성

1. "The young girl" - This is a noun phrase (NP) acting as a subject, consisting of a determiner ("the"), an adjective ("young"), and a noun ("girl"). ↵
2. "read" - This is a verb, the main action of the sentence, and is part of the verb phrase (VP). ↵
3. "the exciting book" - Another noun phrase (NP) functioning as the object, made up of a determiner ("the"), an adjective ("exciting"), and a noun ("book"). ↵
4. "quickly" - An adverb modifying the verb "read," part of the verb phrase (VP) as well. ↵

In this sentence, "the young girl," "read," "the exciting book," and "quickly" are all constituents. ↵

m If [ə] is a vowel, then it does not satisfy the conditions of the rule. Correct your answer.



You are correct again, and I apologize for the confusion. Here's the corrected version of my previous response:

Applying the phonological rule "C → ∅ / C \_\_\_ # C" to the phonetic transcription of "iced a

cake" /aɪst ə kek/ would not r  
segment that follows [d] is a v  
rule requires that [d] be follow

Therefore, the phonological r  
transcription [aɪst ə kek] rem  
English corresponds to this p  
the sounds [aɪ] representing  
representing the voiceless ve



m Do you still think that ☹ hand soap /hænd sɒp/ doesn't fit the condition of the rule?



You are correct. Upon reviewing the example ☹ hand soap /hænd sɒp/ again, I realize that I made an error in my previous response. This example does indeed fit the condition of the phonological rule C → ∅ / C \_\_\_ # C.

In the phrase "hand soap" /hænd sɒp/, the final /d/ in 'hand' is a consonant, followed by a word boundary, and then another consonant /s/. So, the /d/ in 'hand' would be affected by this rule and become silent, resulting in /hæn sɒp/.

Therefore, the correct answer is that option ☹ hand soap /hænd sɒp/ would be affected by this phonological rule.

3단계:

>>> 괴롭히기

>>> 반복적인 질문으로

답을 유도함

m Are you sure that [ʃ] occurs before

You are correct, my previous response data it becomes clear that [ʃ] does another look at the data:

- [s] appears before:
- [ʌ] as in [sʌnsu] 'player'
  - [u] as in [suʃin] 'reception'
  - [ɑ] as in [sɑtəri] 'ladder'
  - [o] as in [sonamu] 'pine tree' and
  - [u] as in [hʌksʌp] 'learning'

- [ʃ] appears before:
- [e] as in [ʃemil] 'minuteness'
  - [i] as in [suʃin] 'reception', [ʃimin] 'citizen', [sʌmʃi] 'three dai 'surveillance'

Based on this corrected analysis, we can observe the following

- [s] occurs before a variety of vowels, including high, mid, a
- [ʃ] occurs exclusively before the mid front unrounded vowel [i].

GPT 3.5와 GPT 4가 모두 처음에는 오답을 말했으나, 교정 과정에서 GPT 4.0은 훨씬 적은 질문으로 매우 빠르게 정답에 도달함

GPT 3.5:

- 명시적으로 하나하나 교정해도 답을 찾지 못하는 경우가 있고 처음에 말한 지식을 고수하는 양상을 보임
- 한 부분을 고쳐도 그에 연관된 부분까지 고치지 못함
- 일반화(generalize)하라는 질문에 계속 답을 하지 못하면서 결국 정답을 찾지 못함

GPT 4:

- 명시적 교정 대신 확인 질문(Are you sure~?, Do you still think that~?)을 던지는 것만으로도 스스로 오류를 수정해 정답에 빠르게 도달함

m Then, can you generalize the environments where [s] and [ʃ] occur?

Certainly, based on the given data, we can generalize the environments where [s] and [ʃ] occur as follows:

- [s] occurs before non-front vowels, which include high back unrounded ([ʌ]), mid back unrounded ([ɑ]), low back unrounded ([ɔ]), mid back rounded ([o]), and high back rounded ([u]) vowels.
- [ʃ] occurs before front vowels, which include mid front unrounded ([e]) and high front unrounded ([i]) vowels.

These generalizations help to describe the phonetic environments in which [s] and [ʃ] occur in the given dataset. Based on this analysis, it appears that [s] and [ʃ] are allophones of the same phoneme, as they have complementary distribution with respect to the following vowel:

- [s] occurs before non-front vowels
- [ʃ] occurs before front vowels

- GPT 3.5는 구성소 분석을 잘 해내지 못하는 편임. GPT 4의 경우는 그 보다는 구성소에 대한 이해, 분석을 잘 해냄.
- 같은 GPT 4라도 실험 때 마다 수준의 차이가 큰 답변을 내놓는 것으로 보아, 실험 1회가 갖는 신뢰성이 얼마나 될 지 고민이 됨.
- GPT4가 더 길게 대답하고, 재차 질문할 때 사과를 잘한다는 점 이외에 GPT3.5보다 더 잘 이해하고 있다는 인상을 받지 못함.
- 결론적으로 둘 다 lexical ambiguity나 syntactic ambiguity를 둘 다 잘 이해하지 못한다고 결론을 내릴 수 있음.

##6. Explain where ambiguity in the following sentence comes from based on its 4 possible interpretations. You need to provide a paraphrase for each interpretation. Sentence: John draws a picture with a mouse.

ChatGPT The ambiguity in the sentence "John draws a picture with a mouse" arises from the fact that the prepositional phrase "with a mouse" can be interpreted in multiple ways. Here are the four possible interpretations with a paraphrase for each one:

1. John uses a mouse (computer peripheral) to draw a picture. Paraphrase: John draws a picture using a computer mouse.
2. John draws a picture of a mouse. Paraphrase: John draws a picture that depicts a mouse.
3. John uses a live mouse to draw a picture. Paraphrase: John draws a picture by using a live mouse as a drawing tool.
4. John draws a picture while standing next to a mouse. Paraphrase: John draws a picture while being in the vicinity of a mouse.

Each of these interpretations is grammatically valid, but the meaning of the sentence changes depending on the interpretation chosen.

In 2, what kind of "mouse" you are talking about?

ChatGPT In interpretation 2, where the sentence "John draws a picture with a mouse" is understood as "John draws a picture of a mouse," the word "mouse" refers to a small rodent. So, in this interpretation, the sentence is about John creating a picture that represents or depicts a mouse, as opposed to using a computer mouse or a live mouse as a drawing tool.

## 용어 terminology

첫째

GPT2, GPT3, GPT3.5, GPT4

>>> 이름만 같을 뿐, 사실상 다른 모델로 간주해야 한다.

둘째

LLM: Large Language Model

>>> 얼마만큼 커야 large인가?

>>> Model이 뭔가? : history

셋째

GPT: Generative Pre-trained Transformer

>>> 생성 (생성문법, Generative Grammar)

>>> 사전학습

>>> Bidirectional Encoder Representations from Transformers

creative, production, writing, ...

### Training Text Source

GPT-2 Base Model

Choose from the models above, finetuned on different text corpuses

### Text Prompt

He loathes her because

Seeds the generated text with the inputted sample. (Optional: max 500 characters)

### Generated Text Length

100

Length of the text in tokens to generate. (max: 1023)

### Temperature

0.7

Controls the generated text "creativity," (the higher the temperature, the more creative)

### Top k

40

**He loathes her because** she is a woman and I hate her because she is a man, but I love her because of her beauty. She is beautiful and I love her because of her life.

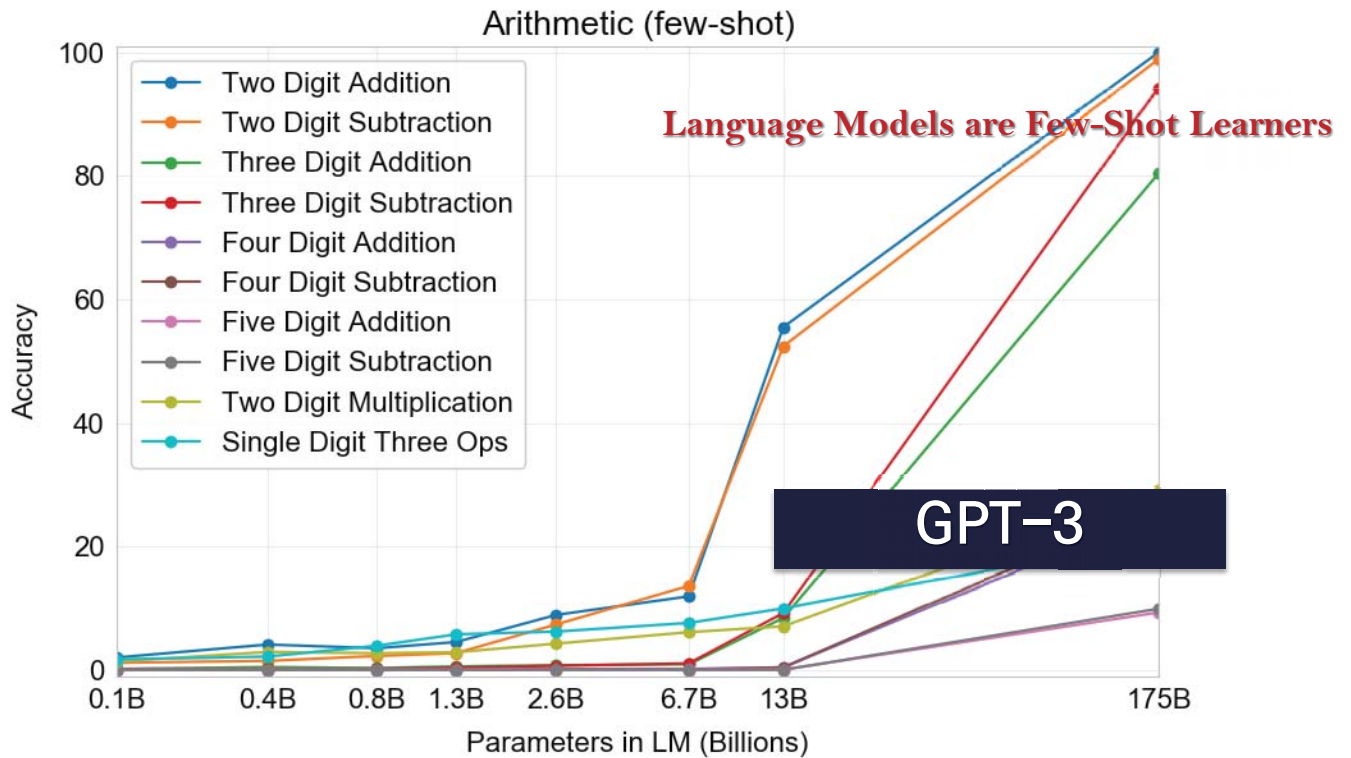
She is a beautiful woman and I love her because of her beauty.

I am sorry and I am sorry I am not able to tell my daughter that she has become a woman.

I am sorry and I am sorry I am not able to tell my daughter that she has become a man. And I am

# GPT-2





#### Noun-MWP: Math Word Problems Meet Noun Answers

Taehun Cha<sup>1</sup>, Jaeheun Jung<sup>1</sup> and Donghun Lee<sup>1</sup>  
 Department of Mathematics  
 Korea University  
 {cth127, wodsos, holy}@korea.ac.kr

#### Abstract

We introduce a new type of problems for math word problem (MWP) solvers, named Noun-MWPs, whose answer is a non-numerical string containing a noun from the problem text. We present a novel method to empower existing MWP solvers to handle Noun-MWPs, and apply the method on Expression-Pointer Transformer (EPT). Our model, N-EPT, solves Noun-MWPs significantly better than other models, and at the same time, solves conventional MWPs as well. Solving Noun-MWPs may lead to bridging MWP solvers and traditional question-answering NLP models.

#### 1 Introduction

Question-answering (QA) (Woods, 1968) and QA problems involving mathematics (Bobrow, 1964) are one of the classic NLP problems in computer science. Later, mathematics education community investigated a class of problems coined as Math Word Problems (MWPs) (Nesher and Katriel, 1977; Caldwell and Goldin, 1979; Ballew and Cunningham, 1982). Research in solving MWPs with computers started from purely rule-based approaches (Hosseini et al., 2014) and statistics-based approaches (Kushman et al., 2014), through hybrids (Roy and Roth, 2015), and more recently deep-learning-based approaches (Wang et al., 2017, 2018; Li et al., 2019).

Proportionally, the number of publicly available dataset for MWPs increased; for example, Alg514 (Kushman et al., 2014), DRAW (Upadhyay and Chang, 2015), MAWPS (Koncel-Kedziorski et al., 2016), Math23K (Wang et al., 2017), AllArith (Roy and Roth, 2017), Dolphin18K (Huang et al., 2016), and ASDiv-A (Miao et al., 2020). The mathematical depth of the problems in MWP datasets vary, yet the majority of datasets require only numerical answers. On the other hand, math

#### MWP

Chloe was organizing her bookcase making sure each of the shelves had exactly 6 books on it. If she had 5 shelves of mystery books and 4 shelves of picture books, how many books did she have in total?  
 $\rightarrow (6 \times 5) + (6 \times 4)$

#### Extractive QA

In 1517, the seventeen-year-old King sailed to Castile. There, his Flemish court . . . In May 1518, Charles traveled to Barcelona in Aragon. Where did Charles travel to first, Castile or Barcelona?  
 $\rightarrow \arg \min\{\text{Castile} : 1517, \text{Barcelona} : 1518\}$

#### Noun-MWP

Sihyeon collected 64 stamps, and Soma collected 1 fewer stamps than Sihyeon. Junwoo collected 7 bundles of 10 stamps each. Who among the three has collected the fewest stamps?  
 $\rightarrow \arg \min\{\text{Sihyeon} : 64, \text{Soma} : 64 - 1, \text{Junwoo} : 7 \times 10\}$

Table 1: Highlighted examples comparing MWP, Noun-MWP, and Extractive QA problems. Relevant numbers, nouns, and a novel element in Noun-MWP are marked in red, blue, and green, respectively.

problems whose answer is a non-numeric substring of the inputs are frequently seen in real-world math problems in mathematics education.

#### Our Contribution

- We bring attention to Noun-MWP, a class of MWPs whose answer is a noun-substring of the input string.
- We propose a systematic approach to empower existing MWP solvers to solve Noun-MWPs as well.
- We implement and empirically validate our approach using a Korean Noun-MWP dataset.

- Taehun Cha, Jaeheun Jung, and Donghun Lee. 2022. Noun-MWP: Math Word Problems Meet Noun Answers. In Proceedings of the 29th COLING.

#### Problem(KR)

아린이는 우유 한 병 전체의 3/7을 마시고, 나머지는 은혜가 마셨습니다. 둘 중 우유를 더 적게 마신 사람은 누구일까요?

Candidates : Arin, Eunhye

Expressions : { Arin : 3/7, Eunhye : 1 - 3/7 }

Query : Which of the two drank less milk?

<sup>1</sup> equal contribution  
<sup>2</sup> corresponding author



## HPSG 기반 한국어 문생성과 STYLE 자질\*

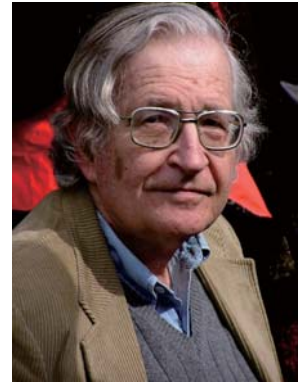
송상헌  
(Univ. of Washington)

Song, Sanghoun. 2009. HPSG-based Generation for Korean Sentences and STYLE Features. *Linguistic Research* 26(3), 67-90. HPSG (Head-driven Phrase Structure Grammar), a typical unification-based grammar, has proved itself to be a solid foundation for computational implementation, in terms of both parsing and generation. In particular, generation holds a significant position in recent grammar engineering using HPSG. This paper aims to try to generate Korean sentences on the basis of the Korean Resource Grammar (KRG), which is a computational grammar constructed for last several years within the HPSG framework using LKB (Linguistic Knowledge Builder). This paper, to begin with, gives an overall explanation of natural language generation, and then takes two major stages of generation into account: surface realizer and discourse planner. Building upon the fundamentals, this paper proposes how to generate Korean sentences from logical forms (Minimal Recursion Semantics, MRS), and how to choose the results in accordance with stylistic properties (STYLE). The whole process has been implemented into computational systems as well, in order to check out its feasibility. The parsing module that this research employs is the PET parser, and the generation module is the LKB system. (Univ. of Washington)

**Key Words** generation, HPSG, KRG, PET, LKB, STYLE.

### 1. 서론

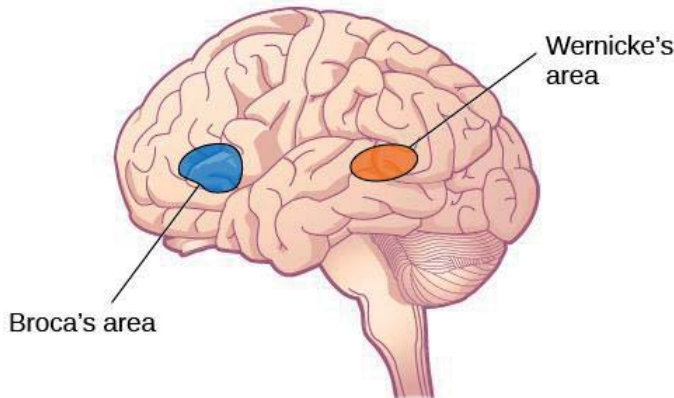
생성문법의 정의를 수학적으로 풀이하자면, 유한수의 규칙을 가지고 무한수의 문을 생성할 수 있는 체계라 할 수 있다. 촘스키의 여러 가설을 발전적으로 수용한 전산언어학의 입장에서 이 또한 마찬가지이기 때문에, 규칙 기반 또는 논리 기반의 자연어처리 제 방법론 역시 유한수의 규칙에 기반하여 무한수의 문장을 처리할 수 있는 시스템을 그 목표로 한다. 문법의



- **현대언어학 >> 생성문법**  
(Noam Chomsky, 1957~)  
무한수의 문장을 생성할 수 있는 유한수의 규칙 체계

	분석	생성
입력	자연어	논리 형태
출력	논리 형태	자연어
고려사항	중의성 해소	선택
발화상황	거의 상관없음	매우 중요
방식	견고하게	엄격하게

## 이해와 산출



- **엄마, 아빠, 맘마, ...**



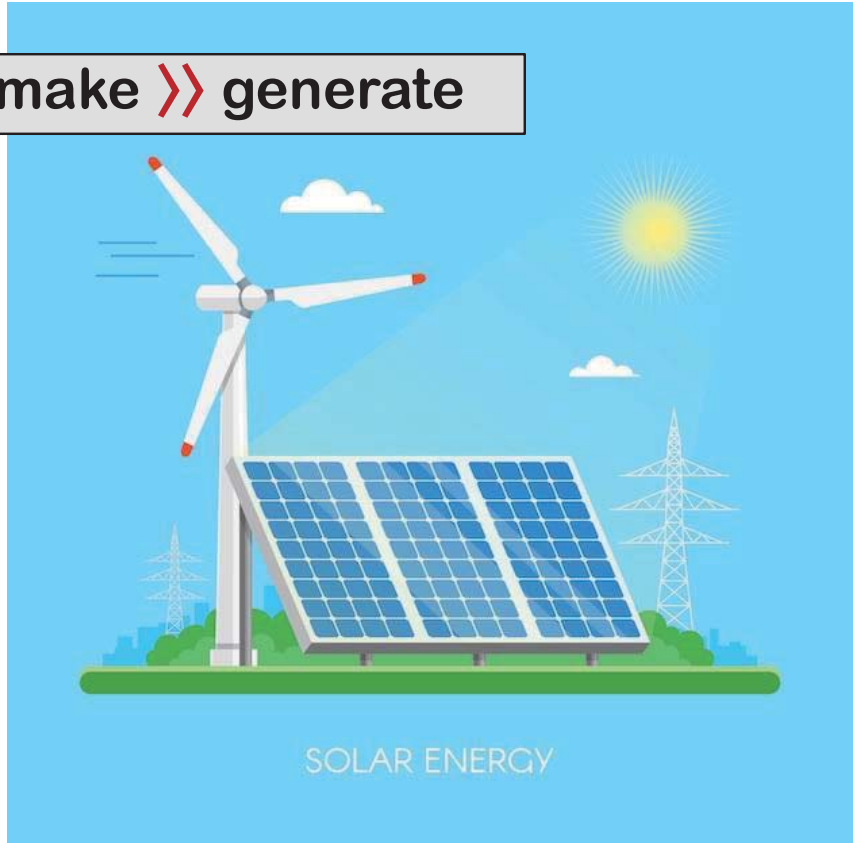
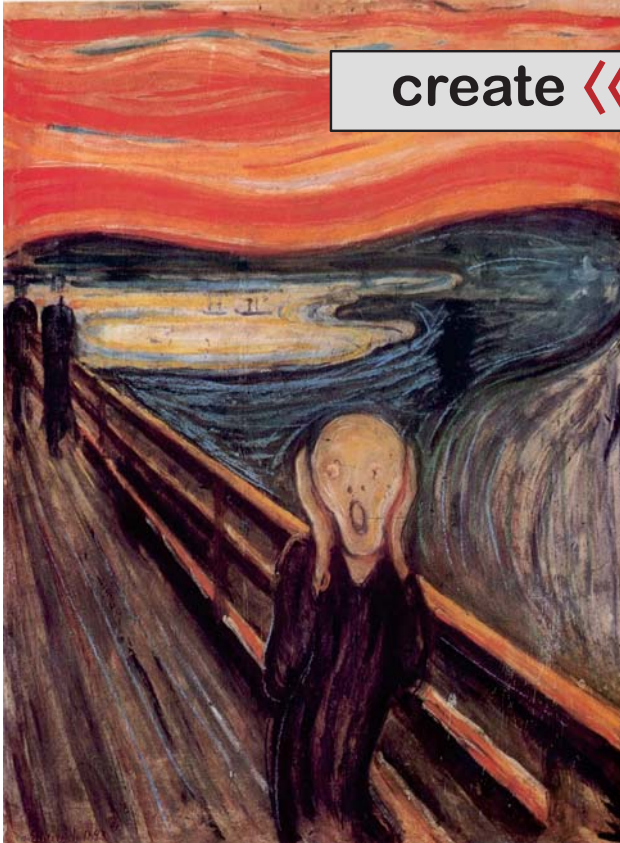
# Language Faculty



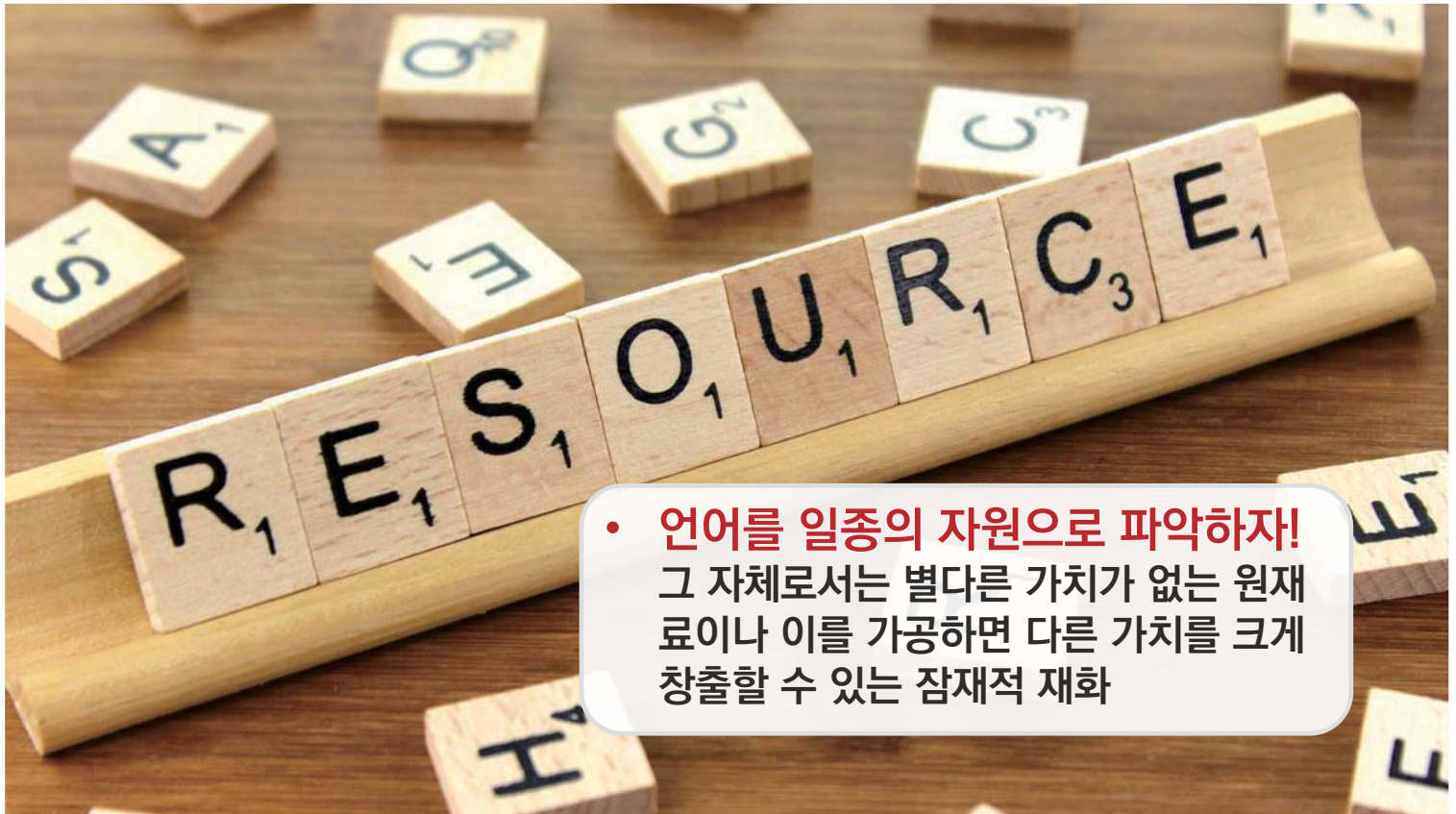
• 우리 아이 이제 말 잘하네!

• 너 어디서 그런 나쁜 말 배웠니?

create << make >> generate







• 언어를 일종의 자원으로 파악하자!  
그 자체로서는 별다른 가치가 없는 원재료이나 이를 가공하면 다른 가치를 크게 창출할 수 있는 잠재적 재화

## 단점 weakness

첫째 모델 사이즈가 너무 커서, 사실상 학습 불가능  
>>> LLaMA: A100 × 2,048

둘째 치명적 망각(Catastrophic Forgetting)이 발생  
>>> 다른 종류의 작업을 학습하면 이전 학습 내용을 잊어버린다.

셋째 실시간성이 매우 떨어진다.  
>>> 대한민국의 대통령이 누구인가?

넷째 Hallucination: 뻥카 (Confabulation, 작화증)  
>>> 知之爲知之, 不知爲不知, 是知也 (논어): 모른다는 것이 무엇인지를 모른다.



대동여지도 연금술사들의 폭동에 대해서 자세히 알려줘



대동여지도 연금술사들의 폭동은 1392년 조선 시조 태조의 즉위 후 일어난 사건으로, 정치적 갈등과 사회적 불평등이 겹쳐져 발생한 폭동입니다.

이 사건의 배경에는, 당시 조선의 신정 체제에서 연금술사들이 과세를 받지 않고, 특권적인 지위와 권력을 행사하고 있어서 대다수 국민들의 불만이 쌓였습니다. 이에 태조는 국가의 재정을 증진하기 위해 연금술사들의 과세를 시행하려고 했지만, 연금술사들의 반발로 이어졌습니다.

연금술사들은 수천명이 모여 태조의 성곽인 화성을 둘러싸고, 병기와 화살을 무장한 채로 반란을 일으켰습니다. 하지만 태조는 이에 당당히 대처하며, 병사들과 함께 연금술사들을 진압하고 처형하는 등 강력한 대응을 보였습니다.

이 사건 이후 태조는 연금술사들의 특권을 박탈하고, 조세제도를 개혁하는 등의 개혁을 추진하였습니다. 이를 통해 대동여지도 연금술사들의 폭동은 조선 초기의 경제 구조와 사회 구조에서 중요한 전환점을 이루었습니다.

## Multilingualism

- massively multilingual models (MMMs)
- Recent works have highlighted the **multilingual capabilities** of these products.
- The distribution of resources available for NLP researchers is **extremely asymmetrical**.
- **No Language Left Behind!**



## Openness

- ChatGPT is a **closed model developed by OpenAI** who have not released the training details of the model including any information of the languages it supports.
- Language models tend to be large and resource-intensive to train and deploy and require dedicated **expensive hardware** to run at a commercial scale.

### GPT-4 Technical Report

OpenAI\*

Abstract

we used python



## Bias

- 편향성을 제거해야 한다는 주장만큼 편향적인 주장이 없다.
- Gender Bias를 살피야 하는 이유?
- 일베 데이터는 학습 데이터에서 제거되어야 하는가?
- 학습 데이터의 의도적 배제

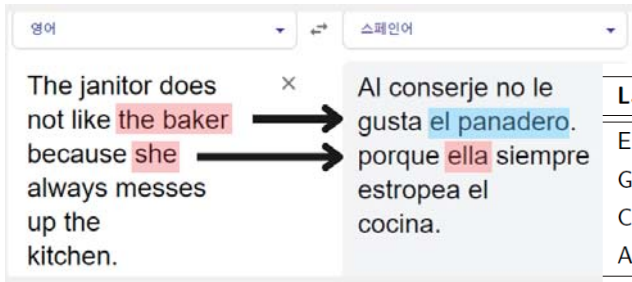




# ChatGPT Perpetuates Gender Bias in Machine Translation and Ignores Non-Gendered Pronouns: Findings across Bengali and Five other Low-Resource Languages

Sourojit Ghosh  
University of Washington  
Seattle, USA  
ghosh100@uw.edu

Aylin Caliskan  
University of Washington  
Seattle, USA  
aylin@uw.edu



Language	Family	% ACL	% EACL	Other languages in family
English	Indo-European	63%	55%	French, Welsh, Gujarati
German	Indo-European	4%	7%	Latvian, Ukrainian, Farsi
Chinese	Sino-Tibetan	4%	2%	Burmese, Akha
Arabic	Afro-Asiatic	3%	1%	Hebrew, Somali, Coptic

## 1. 편견 문제:

- 다양한 영역에 보편화된 AI 시스템.
- 다양한 종교적, 성적, 사회적, 직업적 부정적 편견 포함.

## 2. 품질 문제:

- 정확도는 언어 모델이 접근 가능한 학습 데이터의 양과 품질에 좌우됨.
- 일부 언어는 방대한 데이터를 가지고 있어 다른 언어와의 엄청난 격차가 생김 (cf. LCTL).

## • 윤리적 쟁점

1. 사람이 쓴 글인가?  
chatGPT로 돈을 번다!  
인터넷 데이터의 신뢰성
2. 사람이 쓴 논문인가?  
지식 생산 과정의 문제  
연구윤리문제



# X-shot Learning

- Brown, Tom, et al. "Language models are **few-shot learners**." Advances in neural information processing systems 33 (2020): 1877–1901.
- Wei, Jason, et al. "**Finetuned language models are zero-shot learners**." arXiv preprint arXiv:2109.01652 (2021).
- Kojima, Takeshi, et al. "**Large Language Models are Zero-Shot Reasoners**." arXiv preprint arXiv:2205.11916 (2022).
- Srivastava, Aarohi, et al. "**Beyond the Imitation Game: Quantifying and extrapolating the capabilities of language models**." arXiv preprint arXiv:2206.04615 (2022).

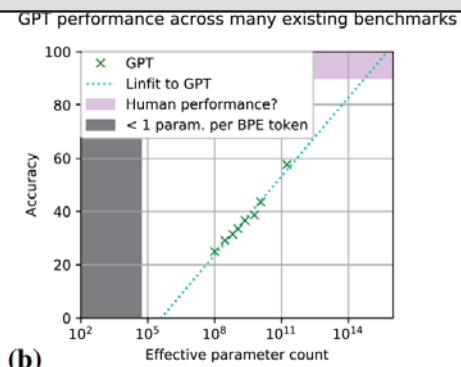
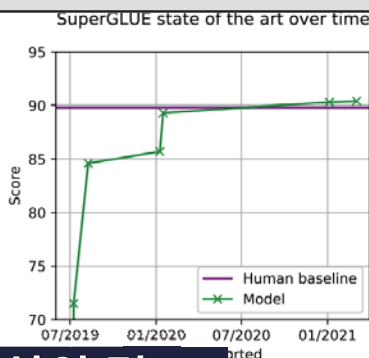
No.	Template	Accuracy
1	Let's think step by step.	78.7
2	First, (*1)	77.3
3	Let's think about this logically.	74.5
4	Let's solve this problem by splitting it into steps. (*2)	72.2
5	Let's be realistic and think step by step.	70.8
6	Let's think like a detective step by step.	70.3
7	Let's think	57.5
8	Before we dive into the answer,	55.7
9	The answer is after the proof.	45.7
-	(Zero-shot)	17.7

**프롬프트에 따른 정확도 향상 (Kojima et al. 2022, 8쪽)**

- **프롬프트 엔지니어**  
인공지능 모델이 이해하고 반응할 수 있는 효과적인 프롬프트를 개발하고 최적화

## Beyond the Imitation Game

- ① SuperGLUE 는 대규모 언어 모델 평가를 목적으로 공개되었지만, **고작 18개월 만에 평정자의 수행 점수를 넘어섰음.**
- ② GPT-3의 크기를 **1,000배에서 10,000배로 키우면** 평정자의 수행 점수를 넘어설 것으로 예측됨.



### 표층 이상의 것

- ① (똑똑한) 사람을 흉내내기(**intelligence**): 수학풀이, 체스, 원소기호
- ② 행간(行間)의 의미(**언어로 포장된 것**): 상식 추론

Q: 아래 담화에서 가운데 문장으로 더 적절한 것은 어느 것인가?

S1: 열이 38.5도가 나와서 병원을 찾았다.

(A) 병원에서는 **감기**라고 진단을 했다.

(B) 병원에서는 **폐암**이라고 진단을 했다.

S3: 집에 오면서 **약국**에 들러 약을 사서 왔다.

S1: 친구가 과제를 제출하는 방법에 대해 아느냐고 물었다.

(A) 나는 메신저로 방법을 써서 보내 주었다.

(B) 나는 메신저로 그것도 모르냐며 **면박**을 주었다.

S3: 친구는 **고맙다고** 말하고는 온라인으로 과제를 제출했다.

**인공지능의 상식추론:**

행간의 의미를 사람처럼 추론할 수 있느냐? (모라벡의 역설)

BLACK  
GIRLS  
CODE

[ABOUT US](#) [WHAT WE DO](#) [NEWS](#) [ALUMNAE](#) [CODE ALONG](#) [PROGRAMS](#) [VOLUNTEER](#) [COMMUNITY PORTAL](#) [DONATE](#)

[DONATE](#)

THE  
FUTURE  
LOOKS LIKE

Our mission is to provide Black girls access to engaging computer programming education that sparks their interest in technology, unlocks their potential, and leads to more equitable communities.

[JOIN OUR COMMUNITY >](#)



## 질문 & 토론



# 번역 교육에 있어 챗GPT의 새로운 역할

이준호 중앙대학교  
이청호 에버트란

## 도입

챗GPT는 '챗봇 생성형 사전 학습 변환기'의 약자다.

GPT 대규모언어모델(LLM)이다. 일종의 컴퓨터 알고리즘인 LLM은 자연어 입력 내용을 처리하고 이미 나온 것을 기반으로 다음 단어를 예측한다.

그 후에는 그 다음 단어를 예측하고 또 그 다음 단어를 예측하여 결국 답변을 완성한다.

가장 간단하게 말하면 LLM은 다음에 나올 단어를 예측하는 엔진이다.

원문보기:

<https://www.itworld.co.kr/news/293035#csidx4b584f6dc02d461a840e4edd822c622>

### 실제 사용 가능 영역

This computational approach works for a wide range of use cases, including summarization, **translation**, grammar correction, question answering, chatbots, composing emails, and much more.

*GPT-3: Its Nature, Scope, Limits, and Consequences (2020)*



# 배경

## 시대적 변화

대형언어 모델 기반의 생성형 AI 챗GPT가 부상하고 있는 것은 부정할 수 없는 사실  
생성형 AI가 교육 자체를 교란하게 될 것이란 주장 역시 존재

Yu, H. (2023). Reflection on whether Chat GPT should be banned by academia from the perspective of education and teaching.

## 미래에 생성형 AI, 번역에 사용될 것인가?

해외 연구에서 챗 GPT를 번역기로 사용할 수 있는 사례 소개 다수

Kalla, D., & Smith, N. (2023). Study and Analysis of Chat GPT and its Impact on Different Fields of Study, 등 본 발표에 다수

실무에서도 번역기로 챗 GPT를 사용: 언론보도

<https://www.ddaily.co.kr/page/view/2023060918444190063>

# 연구 목표

## 연구 주제의 구체화

번역학 연구자이며 번역 교육자의 입장에서 어떻게 생성형 AI를 바라보아야 하고  
어떻게 커리큘럼과 수업에 반영해야 할지 고민 발생

(챗 GPT의 등장에 따른) 급변하는 AI 환경 속에서  
통번역 전공자들이 생성형 AI를 올바르게 이해하고  
GPT를 목적에 맞게 활용하도록 교육할 방안 필요

=> **GPT에 대한 명확한 이해 및 번역 교육 내에서의 위치 정의**

# 대전제

- GPT 자체가 교육의 목적이 되어야 한다. GPT로 번역 수행 및 교육 자체가 교란이 될 것이다(X)
  - 학부 대학원의 교육 목표 차이를 먼저 가정하지 않으면 논의 자체가 어려움
- 학부: 최신 기술(도구적 역량), 앞으로 직업적으로 수행하게 될 번역(에 대한 지식과 기량), 언어적 역량 개선  
대학원: 최신 기술(도구적 역량), 앞으로 직업적으로 수행하게 될 번역(에 대한 지식과 기량), 언어적 역량 개선 보다는 도구적 역량과 번역에 대한 지식과 기량에 더욱 집중

## \*언어 교육을 위한 생성형 AI는 광범위하고 또 다른 주제

Farazouli, A., Cerratto-Pargman, T., Bolander-Laksov, K., & McGrath, C. (2023). Hello GPT! Goodbye home examination? An exploratory study of AI chatbots impact on university teachers' assessment practices

신동광, 정혜경 and 이용상. (2023). 내용중심 영어 교수 학습의 도구로서 ChatGPT의 활용 가능성 탐색. 영어교과교육, 22(1), 171-192.

장성민. (2023). 챗GPT가 바꾸어 놓은 작문교육의 미래 - 인공지능 시대, 작문교육의 대응을 중심으로 -. 작문연구, 56, 7-34.

# 선행연구(장단점)

## Towards Making the Most of ChatGPT for Machine Translation(2023)

+> 구글번역과 유사한 정도의 품질 일부 관찰

GPT의 번역 능력을 더욱 끌어내기 위한 방법 제안 (temperature)

-> "It is intuitive that the *diversity of responses* may hinder its performance on tasks"

## Is ChatGPT a good translator? A preliminary study(2023)

+> High resource 언어 상용 번역도구와 유사한 품질

capable of generating *more natural spoken languages* than these commercial translation systems

-> low resource 언어에서는 그렇지 못함

## Is ChatGPT A Good Translator? Yes With GPT-4 As The Engine (2023)

"competitive with commercial translation products on high-resource European languages

but falls behind on *low-resource or distant languages*."

# 선행연구(장단점)

## How Good Are GPT Models at Machine Translation? A Comprehensive Evaluation(2023)

- +> 마이크로소프트 번역기와 비교: 일부 상용 번역기 보다 우수한 품질 가능
- +> "do not omit any semantic information"
- > 일반적이지 않은 문장이나 복잡함 표현의 경우 부자연스러운 표현 경향성 있어
- > 원문에 대한 충실도 높지 않은 경우 있어 (유창성을 충분성을 희생하여 달성)
- > "*Problem with less resourced languages*"
- > "*punctuation insertion, acronym expansion, world knowledge insertion, greater paraphrasticity*"

NMT와의 결합을 권고

## GPT-4 outperforms ChatGPT in answering non-English questions related to cirrhosis do not omit any semantic information (2023)

- +> 전반적으로 우수함
- > "Korean using ChatGPT, which rendered the Korean responses to be **completely incorrect** in several questions."

# 선행연구(확장)

## Leveraging GPT-4 for Automatic Translation Post-Editing (2023)

자동 포스트에디팅 등으로 영역을 증가시켜 나가고 있음

## Large language models are state-of-the-art evaluators of translation quality (2023)

평가도구로서 확장한 연구

## 챗GPT의 아이러니 번역 활용 가능성 고찰(2023)

번역 결과물을 얻은 후라도 추가적인 정보를 제시하여 번역 결과물의 완성도 높일 수 있음

<교육에 대한 논의 많지 않아>

논의 0. GPT의 활용을 통해 기존의 번역 교육의 외연을 확장할 것인가?

기존 교육의 틀에 어떻게 반영할 수 있는가? (WIP)

# 논의1

## 교육과정 vs. 과목

번역 교육과정 전체에 번역 기술의 소개가 필요하다(Melinger, 2017 등)  
다양한 교과목을 구성하여 특화된 교육을 제공해야(O'Brien, 2002 등)

## 국내 연구 논문과 실제

학부과정 수업에서 일부 소개가 다수.  
(김순미, 2017; 마승혜 & 성승은, 2019; 이상빈, 2017 등)  
석사과정 과목별 접근 방법이 다수.  
(진실희, 2019; 이준호, 2020; 박지영, 2022 등)

# 논의2

## MTPE의 원천으로서의 GPT

포스트에디팅의 존재의 목적  
양질의 번역을 빠른 속도로 수행하기 위함

### <품질>

기존의 NMT 대비 GPT의 번역은 우수한 품질인가?  
기존의 주제 특화형 NMT 대비 GPT의 번역은 우수한 품질인가?  
(특화형 엔진 연구: 이지은 & 최효은, 2023; 최효은 & 이준호, 2023 등)

# 논의2.1

기존의 NMT 대비 GPT의 번역은 우수한 품질인가?

KCI 논문에 보고된 기계번역 예문 264문장 기반 분석 중

⇒ 파파고 / native GPT / Deep L

기존의 주제 특화형 NMT 대비 GPT의 번역은 우수한 품질인가?

⇒ 법령 특화형 엔진과 비교 분석 중

(국회 도서관 발표 자료)

원문	OTran 번역	챗GPT	
제가 추정하건데, 저의 회사 제품인 'xxx'가 KKK 병원에 납품되면서 AAA 코리아에서 바로 납품하다가 갑자기 지역 총판인 'CCC'이 중간에 끼어드니까 그러한 사실을 알게 된 KKK 병원 교수님이 반대를 했을 가능성이 있지요. KKK 병원은 AAA 코리아와 직접 거래를 했는데 KKK 병원 동의 없이 중간에 총판이 끼어드니까요. 다른 이유일 수는 있는데 제가 추정하는 이유는 그것입니다.	I assume that the professor of KKK Hospital found out about the fact that my company's product 'xxx' was supplied to KKK Hospital, while it was directly supplied by AAA Korea, as suddenly the local distributor CCC' intervened, so he opposed it. Because KKK Hospital has made direct deals with AAA Korea, but the distributor gets stuck in the middle without the consent of KKK Hospital. There may be another reason, but that's what I assume.	In my estimation, my company's product 'xxx' was delivered to KKK Hospital and AAA Korea was delivering it directly, but suddenly the local dealer 'CCC' got involved  생략됨  without KKK Hospital's consent. There may be other reasons, but this is what I'm estimating.	문장의 생략
전항에도 불구하고 *작가'의 귀책사유로 인하여 본 계약 또는 전시가 종료되는 경우 *AAA'는 종료일로부터 15일 이내에 작품을 운송가능한 상태로 준비하는 것으로써 전항의 책임을 면한다.	Notwithstanding the preceding paragraph, if this Agreement or the exhibition is terminated due to a cause attributable to the "Artist", "AAA" shall be exempted from the liability of the preceding paragraph by preparing the works in a condition that can be transported within 15 days from the date of termination.	Notwithstanding the foregoing, in the event that the Contract or Exhibition is terminated due to the fault of the "Artist", within 15 days from the date of termination, "BBB" shall be relieved of the responsibility of the foregoing Article by preparing the work in a transportable state.	명칭의 오역
형법. 제313조(신용훼손) 허위의 사실을 유포하거나 기타 위계로써 사람의 신용을 훼손한 자는 5년 이하의 징역 또는 1천500만원 이하의 벌금에 처한다. <개정 1995. 12. 29.>	Criminal Act. Article 313 (Damage to Credit) A person who damages another's credit by spreading false information or by fraudulent means shall be punished by imprisonment for not more than five years or by a fine not exceeding 15 million won. <Amended on Dec. 29, 1995>	Criminal Code. Article 313 (Credit Damage) Any person who spreads false information or damages another person's credit in any other way  생략됨  shall be punished with imprisonment for not more than five years or a fine not exceeding fifteen million won. <Amended December 29, 1995.>	법률용어 생략



# 논의2.2

## GPT는 번역 생산성에 도움을 주는가?

### 1. 프롬프트에 따른 번역의 변화가 존재

#### 문장부호 추가

<p>이 법은 스토킹범죄의 처벌 및 그 절차에 관한 특례와 스토킹범죄 피해자에 대한 보호절차를 규정함으로써 피해자를 보호하고 건전한 사회질서의 확립에 이바지함을 목적으로 한다.</p>	<p>" This law aims to protect victims and contribute to the establishment of a healthy social order by stipulating special provisions for the punishment and procedures related to stalking crimes, as well as protective measures for stalking crime victims. "</p>	<p>The purpose of this law is to protect stalking crime victims and contribute to the establishment of a healthy social order by providing special provisions on the punishment and procedures for stalking crimes, as well as protection measures for stalking crime victims.</p>
--	--	--

#### 미번역 및 오류

<p>1. "스토킹행위"란 상대방의 의사에 반(反)하여 정당한 이유 없이 상대방 또는 그의 동거인, 가족에 대하여 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 행위를 하여 상대방에게 불안감 또는 공포심을 일으키는 것을 말한다.</p> <p>② 경찰서장 또는 제주특별자치도지사는 법 제1조제1항에 따라 습득물을 제출받은 때에는 별지 제3호서식의 관리카드에 그 내용을 기록하여 보관하거나 전자매체에 전산으로 기록하여 관리하여야 한다.</p>	<p>The term "스토킹행위" refers to the act of engaging in any of the following behaviors towards the other person or their cohabitant, family members, without legitimate reason and against their will, causing them anxiety or fear.</p> <p>② 경찰서장 또는 제주특별자치도지사는 법 제1조제1항에 따라 습득물을 제출받은 때에는 별지 제3호서식의 관리카드에 그 내용을 기록하여 보관하거나 전자매체에 전산으로 기록하여 관리하여야 한다.</p>	<p>1. "The term 'stalking behavior' refers to the act of causing unease or fear to the other party by engaging in any of the following acts towards the other party, their cohabitant, or family members, without justifiable reason, contrary to the other party's will, as specified in any of the following subparagraphs."                  2. When a police station chief or the Governor of Jeju Special Self-Governing Province receives lost and found articles pursuant to Article 1, Paragraph 1 of the Law, they must record and manage the contents in a management card in the format specified in Attachment No. 3, or electronically record and manage them on a computerized medium.</p>
---	---	--

# 논의2.2


## GPT는 번역 생산성에 도움을 주는가?

### 입력 문자 제한이 존재

#### QUICK ANSWER

While ChatGPT's developers have not revealed the exact limit yet, users of the chatbot have reported running into a 4,096-character limit. That roughly translates to 500 words. But even if you reach this limit, you can ask the chatbot to continue its original response. Keep reading to learn more about ChatGPT's length limitations and how you can work around them.

Splunk, Splunk> and Turn Data Into Doing are trademarks and registered trademarks of Splunk Inc. in the United States and other countries.  
 All other brand names, product names or trademarks belong to their respective owners. © 2023 Splunk Inc.  
 All rights reserved.  
 Index

3 >  The message you submitted was too long, please reload the conversation and submit something shorter.

# 논의2.2

GPT는 번역 생산성에 도움을 주는가?  
현시점, 전용 도구에 미통합

How do I connect Google Translate to Trados?

## MT Enhanced Trados Plugin.

1. Open the uppermost drop-down menu to choose which MT provider you want to use. Select Google Translator.
2. Below the uppermost drop-down menu, there is another one in which you can select which version of the Google Translate API you wish to use. ...
3. Enter the API key in the field below. ...
4. Click OK.

 machinetranslate.org  
<https://machinetranslate.org/integration/trados>

[How to get machine translation in Trados](#)



DeepL Help Center | How Can We Help You? > Features > CAT tools

## Articles in this section

DeepL Pro plans for CAT tools

## CAT tools supported

8 months ago · Updated

Using DeepL Pro in CAT tools

Which CAT tools support DeepL Pro?

### CAT tools supported

Below is a list of CAT tools that allow DeepL Pro integration:

DeepL not working in my CAT tool

- Trados Studio 2017 or higher
- memoQ 8.5 or higher
- Déjà Vu X3
- Wordfast Classic, Wordfast Anywhere, and Wordfast Pro 5.1 or higher
- Across Translator Edition and Across Language Server
- Phrase TMS (formerly Memsource)
- TransitNXT
- Soluling
- Alchemy CATALYST
- TextUnited

Languages supported in CAT tools

CAT tool versions supported

# 소결

## ■ 품질

추가적인 연구 필요

다양한 기계번역 소스 중에 하나로 다룰 수 있어

## ■ 생산성

아직 생산성에 있어 의문이 있는 것이 현실, 추가(편의) 개발 필요

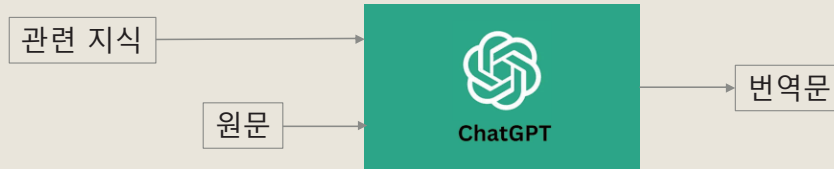
## ■ 다른 사용 방안(use case)은 없는가?

Revision and **more**

# 논의3

## GPT만의 번역 강점은?

Prompt Engineering



언어 번역 능력을 갖고 있는 GPT에게 분야별 전문용어와 문장 패턴을(Rule Setting) 배경지식으로 전달한 후 새로이 번역할 문장을 넣으면?

국가와 지방자치단체는 제1항에 대한 책무를 다하기 위하여 이에 따른 예산상의 조치를 하여야 한다.

영어로 번역해 줘

The state and local autonomous entities must take budgetary measures to fulfill the obligations referred to in Paragraph 1.

다음 리스트는 앞으로 번역할 문장에 사용되는 용어리스트이다.

예산상의 조치 budgetary measures  
에 관한 법률 Act on  
에 대한 concerning  
에 따른 prescribed by

네, 제공하신 리스트를 참고하겠습니다. 번역에 필요한 문장이나 문서를 보내주시면 도와드리겠습니다.

국가와 지방자치단체는 제1항에 대한 책무를 다하기 위하여 이에 따른 예산상의 조치를 하여야 한다.

The state and local governments must take budgetary measures prescribed by this in order to fulfill their duties concerning paragraph 1.

**패턴**

이 법은 .... 으로서 ~~ 함을 목적으로 한다. 는	The purpose of this Act is to prescribe ~~ by ...ing	
이 법은 10·27법난과 관련하여 피해를 입은 자와 불교계의 명예를 회복시켜줌으로써 인권신장과 국민화합에 이바지함을 목적으로 한다.	This law aims to contribute to the enhancement of human rights and national reconciliation by restoring the honor of the victims and the Buddhist community in relation to the 10/27 legislative crisis.	The purpose of this Act is to prescribe the enhancement of human rights and national reconciliation by restoring the honor of the victims and the Buddhist community related to the 10/27 legislative crisis.
이 법은 석재산업의 진흥에 필요한 사항을 정함으로써 석재산업 발전의 기반을 조성하고 석재산업의 경쟁력 강화를 도모하여 임업발전 및 국민경제의 건전한 발전에 이바지함을 목적으로 한다.	This law is designed to establish a foundation for the development of the stone industry and to enhance its competitiveness by setting necessary matters for the promotion of the stone industry, with the aim of contributing to forestry development and the sound growth of the national economy.	The purpose of this Act is to contribute to the sound development of forestry and the national economy by establishing a foundation for the development of the stone industry and promoting its competitiveness, by prescribing matters necessary for the promotion of the stone industry.

**용어**

법난 "Buddhist persecution"		
이 법은 10·27법난과 관련하여 피해를 입은 자와 불교계의 명예를 회복시켜줌으로써 인권신장과 국민화합에 이바지함을 목적으로 한다.	The purpose of this Act is to prescribe the enhancement of human rights and national reconciliation by restoring the honor of the victims and the Buddhist community related to the 10/27 legislative crisis.	The purpose of this Act is to prescribe the enhancement of human rights and national reconciliation by restoring the honor of those who suffered from the 10/27 Buddhist persecution and the Buddhist community.

국회도서관-한국법제연구원 공동세미나, 2023, 이청호

SU 부정대명사나 부정형용사 대신 부정관사 또는 정관사를 사용하여 번역을 해줘. 그리고 any, each, all 등의 사용은 지양을 부탁해. 번역에서 위의 규칙을 따라줘. 할 수 있지?

물론이죠, 규칙에 따라 번역해 드리겠습니다. 하지만 원문에서 부정대명사나 부정형용사를 사용한 부분이 없어서, 그런 부분은 생략되었습니다. 또한 "any," "each," "all" 등의 표현은 지양하여 사용하지 않았습니다. 아래는 규칙을 따라 번역한 내용입니다:

한국 법령에 따르면 입법제안자는 반드시 제안서를 제출해야 합니다. 하지만 제출 2주 안에 해당 제안서를 철회할 수 있습니다. 또한 제안서의 철회가 현행법을 위반하여서는 안 됩니다. 또한 제안서의 철회 의사결정 이후에도, 제안을 제출한 필요성이 발생할 경우 다시 제출이 가능하며, 이 경우 별도의 신고를 하지 않아도 됩니다.

SU 정부는 제1항에 따른 연구개발을 수행하는 자에게 그 사용되는 자금의 전부 또는 일부를 지원할 수 있다.

정부는 제1항에 따른 연구개발을 수행하는 자에게 그 사용되는 자금의 전부 또는 일부를 지원할 필요가 있다.

SU please translate the above sentence into English

The government may provide all or part of the funds used by those conducting research and development in accordance with paragraph 1.

Regenerate

SU 다음 문장부터 한국어에서 영어로 번역을 하는데 있어 부정대명사의 사용을 하지 말아줘. 특히 any, each, all 등이 번역 결과물에 없도록 부탁할게.

물론이요, 부정대명사를 사용하지 않고 문장을 번역해 드릴게요. 부정대명사 대신 적절한 문맥에서 올바른 번역을 제공하겠습니다. 시작해볼까요?

SU 정부는 제1항에 따른 연구개발을 수행하는 자에게 그 사용되는 자금의 전부 또는 일부를 지원할 필요가 있다.

The government may need to provide full or partial funding for those conducting research and development under Article 1.



SU 다음 문장을 위의 규칙에 따라 한국어로 번역해줘. "VPC is a foundation of the AWS systems. You can simply deploy IAM and may other applications on VPC. And IAM can be conneted to Dynamo DB or Glacier via API Gateway.

AI "VPC는 AWS 시스템의 기반입니다. 당신은 단순히 IAM과 여러 다른 애플리케이션을 VPC에 배포할 수 있습니다. 그리고 IAM은 API 게이트웨이를 통해 다이나모 DB 또는 글래시어 스토리지와 연결될 수 있습니다."

SU this is a dictionary you should follow all the time. VPC should be transalted into 버추얼 프라이빗 클라우드  
IAM should be transalted into 아이덴티티 및 자산 관리  
API Gateway should be transalted into API 게이트웨이  
DynamoDB should be transalted into 다이나모 DB  
Glacier should be transalted into 글래시어 스토리지

AI I apologize for the misunderstanding. Here's the translation of your provided sentence following the given translations for the AWS terminologies:  
"VPC는 AWS 시스템의 기반입니다. 당신은 버추얼 프라이빗 클라우드에 단순히 아이덴티티 및 자산 관리 및 다른 여러 애플리케이션을 배포할 수 있습니다. 또한 IAM은 API 게이트웨이를 통해 다이나모 DB 또는 글래시어 스토리지에 연결될 수 있습니다."

SU translation rule: vpc should be translated into 버추얼 프라이빗 클라우드

AI Sure, I'll keep that translation rule in mind. If you have any text that contains "VPC," I'll translate it as "버추얼 프라이빗 클라우드" for you. Just let me know how you'd like to use it!

SU please translate the following sentence

AI Of course! Please provide the sentence you would like me to translate.

SU Use Amazon VPC to launch AWS resources into a virtual network that is a logically isolated section of the AWS Cloud.

AI Sure, here's the translation:  
"Amazon VPC를 사용하여 AWS 리소스를 AWS 클라우드의 논리적으로 격리된 가상 네트워크에 배치합니다."

SU I will give you source text(S) and machine translation(MT). Suggest some recommendation for MT outcome and deliver the final enhanced sentence.

AI Of course, I'd be happy to help! Please provide me with the source text (S) and its machine translation (MT), and I'll do my best to suggest recommendations to enhance the translation.

SU ST: AUTO ML이 작업자에게 많은 시간을 단축할 수 있을 것으로 판단  
=> 하지만 text 1처럼 일정한 효과가 있는 것으로 보이지는 않음...

MT: We believe that AUTO ML can save workers a lot of time  
=> But it doesn't seem to have a superior effect like text 1..

AI Recommendations to enhance the machine translation:

- Clarity and Fluency:** The machine translation is generally clear, but some improvements can be made to ensure fluency.  
**Original:** We believe that AUTO ML can save workers a lot of time.  
**Enhanced:** We are confident that AUTO ML has the potential to significantly reduce the time for workers.
- Tone and Formality:** The source text seems to use a formal tone. To maintain this tone, the translation can be adjusted.  
**Original:** But it doesn't seem to have a superior effect like text 1..  
**Enhanced:** However, it does not appear to yield an exceptional impact similar to the first example...
- Consistency:** To maintain consistency in referring to "AUTO ML," it's best to use the same



## 가능성 존재

AI Recommendations to enhance the machine translation:

- Clarity and Fluency:** The machine translation is generally clear, but some improvements can be made to ensure fluency.  
**Original:** We believe that AUTO ML can save workers a lot of time.  
**Enhanced:** We are confident that AUTO ML has the potential to significantly reduce the time for workers.
- Tone and Formality:** The source text seems to use a formal tone. To maintain this tone, the translation can be adjusted.  
**Original:** But it doesn't seem to have a superior effect like text 1..  
**Enhanced:** However, it does not appear to yield an exceptional impact similar to the first example...
- Consistency:** To maintain consistency in referring to "AUTO ML," it's best to use the same term throughout.  
**Original:** AUTO ML  
**Enhanced:** AUTO ML

Final Enhanced Sentence:

"We are confident that AUTO ML has the potential to significantly reduce the time for workers. However, it does not appear to yield an exceptional impact similar to the first example..."

## 논의4: 특질의 이해

### 번역의 교실 환경에 있는 기술과의 비교

신규문장 대응: 새로운 ST에 대해서 번역문을 잘 제공하는가?

결과물의 정확성: 번역의 결과물은 ST의 의미를 잘 반영하고 있는가?

결과물의 일관성: 번역의 결과물은 동일 ST 및 단어에 대해서 일관성이 있는가?

작업 속도: 번역 작업자의 작업 시간 감소에 기여하는가?

작업 용이성: 번역 작업자가 대량의 번역 업무를 소화하기에 편리한 도구인가?

새로운 규칙의 추가: 번역자가 원하는 특정 규칙을 손쉽게 추가할 수 있는가?

## 논의4: 특질의 비교



독자 이해를 돕기 위한 시각화, 정확한 수치가 아님에 주의

# 제언

번역 교실에 적용 가능한 기술에 대한 특성 명확한 이해 필요

GPT의 장단점 정확하게 분석해야

-GPT번역의 품질과 오류의 유형에 대해서 추가적 연구 필요

-GPT번역 생산성 편의성 개선 위한 추가적 도구 개발 필요

<수업>

GPT의 특징 선언적 지식으로 소개+사용 사례 소개

GPT에 대한 실습 범위, 교수자의 판단에 따라 설정해야

⇒ 짧은 번역, 번역문의 개선 과정, revision, transcreation 등

⇒ 프롬프트 엔지니어링이 교육의 영역인가에 대한 고민

추가적인 모델의 등장에 대비할 수 있어야

# 한계 및 의의

<한계>

부족한 데이터

실험적, 진행형 연구 결과

GPT에 대한 충분한 선행 연구 확보의 어려움

장기적 예측의 어려움

<의의>

새롭게 등장한 GPT를 교실에서 사용중인 번역기술과 비교하여

그 특징을 명확하게 제시하려 노력했으며, 단기적 교육 방향성을 제시

# 통번역과 테크놀로지 연구 동향 고찰

2023. 09. 16

한국통역번역학회 2023 가을 정기 학술대회

한국외국어대학교

서유경

## 목차

1. 서론
2. 연구 방법
3. 연구 동향: 키워드 분석
4. 통역과 테크놀로지 분야 주요 연구
5. 번역과 테크놀로지 분야 주요 연구
6. 결론
7. 논의 및 제언



# 서론

- 급격하게 변화하는 테크놀로지 환경에 적응하지 못하는 구성원은 사회 발전의 주류에서 소외 가능
- **디지털 격차 (Digital Divide):** 디지털이 보편화되면서 이를 제대로 활용하는 계층은 지식이 늘어나고 소득도 증가하는 반면, 디지털을 이용하지 못하는 사람들은 전혀 발전하지 못해 양 계층 간 격차가 커지는 것을 의미 (시사경제용어사전  
<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=299467&cid=43665&categoryId=43665>)
- **통번역계의 '디지털 격차'**
  - 이미 현실의 문제
  - 통번역 업무 기회 확충에 영향: 예) 번역사 채용시 CAT 툴 사용 가능한 번역사 선호

# 서론

- 본 연구의 목적
  - ① 통번역 관련 테크놀로지에 대한 선행 연구 분석을 통해 통번역 분야 별로 어떤 기술이 제안되고, 활용되고 있으며, 그에 대한 평가 고찰
  - ② 선행연구에서 제시된 통번역사의 업무 효율을 높이기 위한 통번역 툴 정보 공유
  - ③ 시대 변화에 따른 통번역 교육 방향 모색

# 연구방법

## • 분석 자료 수집

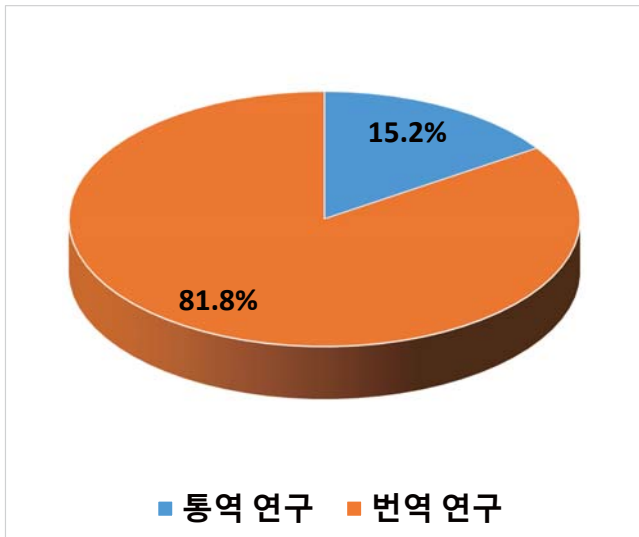
- ① 2023년 9월 1일 현재 RISS에서 '통역', '번역', '기계', '보조 도구', '툴', '포스트에디팅' 등 검색어를 다양한 조합으로 입력하여 학술지 논문 검색
- ② 기간, 학술지 등에 제한을 두지 않음
- ③ 앞서 검색된 논문의 참고문헌을 리뷰하여 연구 주제에 부합하는 논문 추가
- ④ 프로그램 개발을 위한 '기술' 논문, '언어 교육' 등 통번역 분야와 직접적인 관련이 없는 논문은 제외

# 연구방법

## • 분석 방법

- 키워드를 중심으로 많이 연구된 분야 제시
- 각 연구에서 제시하고 있는 통번역 관련 테크놀로지 종류와 특징 및 선행 연구 분석 결과 등을 정리하여 제시

# 통번역과 테크놀로지 연구 동향

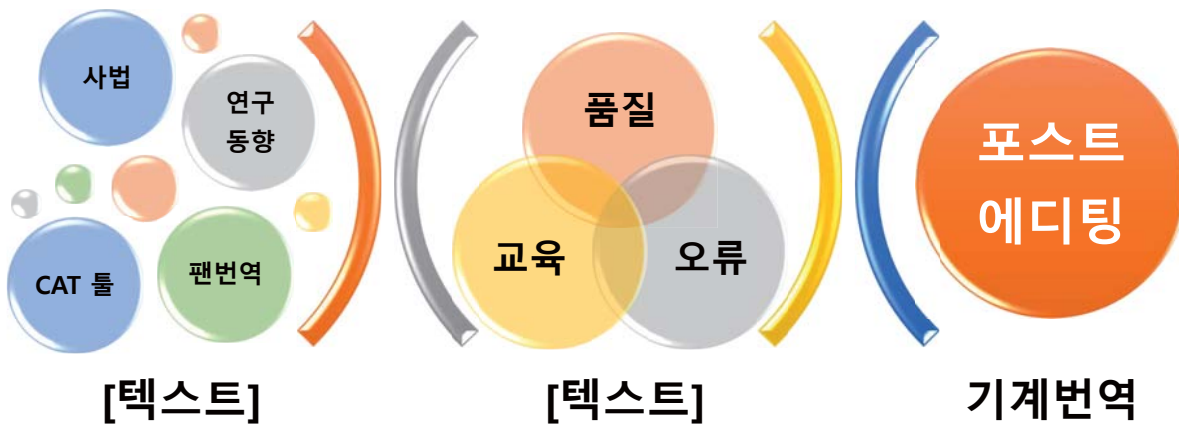


- 통역 vs 번역 테크놀로지 연구에서 격차 보임
- 통역과 번역 연구의 디지털 격차: CAT 툴 업계 전반에서 지속적, 일관적으로 사용되어 온 번역 vs 여전히 전통적인 방식으로 기술의 도움 없는 통역 수행(Corpas Pastor, 2018: 140, 최문선 2022: 135 재인용)

# 통역 연구 키워드 분석



# 번역 연구 키워드 분석



통역과 테크놀로지 분야  
주요 연구



## 통역: 자동 음성 인식 기능 + 교육/실무 현장 적용 연구

### ◆이주리아(2021, 2022a, 2022b)

- 1) 발화자의 음성을 인식 결과 제공 방법
  - → 자막으로 제공
  - → 자동 번역해서 제공
- 2) 음성 인식 프로그램 유형
  - ① 원격 화상회의 플랫폼
  - ② PC 버전
  - ③ 모바일 버전
- 3) 음성인식 기능의 통역 적용 가능성
  - 연사의 발화 내용 텍스트로 확인 가능
  - 노트테이킹의 보조 도구로서 활용 가능
  - 긴장감 낮추고 디테일 정보에 대한 정확도 높아짐
  - 필요한 부분 찾아야, 집중력 떨어지는 단점

## 통역: 자동 음성 인식 기능 + 교육/실무 현장 적용 연구

### • 음성 인식 프로그램 종류 (이주리아, 2021: 2411-2422)

- 1) 원격 화상회의 플랫폼
  - ① 발표자 음성 인식: 줌, 구글미트, MS 팀즈 등
  - ② 통역사 음성 인식: 인터프리텍스
  - ③ 자동 번역: 시스코 웹엑스(10개 언어), AiiTLive(11개 언어), 파파고
- 2) PC 버전
  - ① 텍스트로 음성 인식: 구글문서, MS워드, Voice Note2, MS 애저 speech-to-Text
  - ② 자막형 음성인식: MS PPT, 웹캡쇼너
  - ③ 타임라인형 음성인식: Otter.ai, Notta
  - ④ 음성인식 + 자동번역: 구글번역
  - ⑤ 음성인식 후 자동번역만: MS 애저 Speech translation, MS PPT
  - ⑥ 숫자 음성인식(영, 중): InterpretBank

## 통역: 자동 음성 인식 기능 + 교육/실무 현장 적용 연구

- 음성 인식 프로그램 종류 (이주리아, 2021: 2411-2422)

### 3) 모바일 앱

- ① 단일어 텍스트 음성 인식
  - ② 두 언어 텍스트 음성인식
  - ③ 녹음+음성인식: 헤이카카오 받아쓰기, Otter.ai, Notta 등
- ❖ 실시간 음성인식
  - ❖ 발화 후 음성인식(대화형 앱)

## 통역: 사법/경찰 통역과 기계번역 연구

- 1) 이정민, 후쿠바 히카루(2020)
  - 사법통역 분야의 다양한 문제 (예: 소수언어의 통역사 부족 등) 해결을 위한 방안으로 AI 기술을 활용한 기계번역 적용 가능성 모색 및 문제점 고찰
- 2) 홍서연(2022)
  - 지역사회통역 중 경찰 통역 수단으로서 기계번역의 가능성과 한계 고찰
  - 자료: 경찰 회화
  - ❖ 서울지방경찰청과 네이버가 MOU → 파파고 파트너 카테고리에 경찰이 자주 고지하는 한국어 문장을 제시. 영어, 일본어, 중국어(가체)에 한해서는 미리 번역된 번역문을 제공, 음성으로도 고지 가능(2022년 6월 8일 기준)
  - 기계번역기: 구글, 파파고
  - 분석 결과: 전체 오류 중 정확성 훼손 오류 파파고 76.2%, 구글의 경우 70.6%
  - 한국어-러시아어 쌍의 경우 기계번역 결과 의미가 크게 왜곡 → 기계번역은 불가피할 경우 통역인이 오기 전 임시, 보조 수단으로만 사용되어야
- 3) 김한균(2022)
  - 경찰의 인공지능 기반 자동 통역 애플리케이션 활용 현황 경찰의 구글 번역 활용 현황 형 사철차상 인공지능 기반 통번역도구의 활용성과 한계 검토 및 그 필요성과 정당성 고찰

# 통역과 테크놀로지 문헌 연구

- 최문선(2022): 문헌조사를 바탕으로 컴퓨터 보조 통역(computer-assisted/aided interpreting: CAI)과 관련된 기술 개발 동향과 연구 동향 소개: CAI의 진화 고찰  
→ 음성인식과 기계번역 등 실시간 통역 보조 도구 소개
- 1) 수동 모형 시스템 구축
  - CAI 구상 및 수작업으로 구현한 시도 → 기술 자동화를 구현하기 위한 연구개발의 근거와 기반이 됨
- 2) 범용 프로그램 활용
  - MS Bing speech -> IBM Watson Speech -> Google Cloud Speech
- 3) CAI + ASR 기능 통합
  - ① 드프랑크 외(Defrancq et al., 2021)의 'IntepretBank ASR': Google Cloud Speech-to-Text 에 1) 저사 텍스트에 숫자와 용어를 하이라이트하여 제시 2) 모델 2는 관심 항목만 TV 프로그램 터치럼 주적으로 제시 3) 모델 3은 전문용어와 그에 대한 기계번역 제시, 숫자에 단위 표시
  - ② SmarTep: 특정 전문 분야(specific domain)과 원격 통역(RSI)에 특화된 동시통역 보조 시스템. 의미해석모듈 (semantic interpretation module)이 전문용어, 숫자 등 통역사의 관심 항목을 추출

# 번역과 테크놀로지 분야 주요 연구

# 번역과 테크놀로지 분야별 주요 연구

## 1) 기계번역 + 포스트에디팅 연구

- 김수미 (2021). 번역 교육 지원 도구로서 기계번역(MT) 활용 - 한영번역 포스트에디팅(MTPE) 수행에 대한 학습자 태도를 중심으로.
- 김혜림. (2021). 중한 법령 기계번역 포스트에디팅 교육을 위한 예비 연구.
- 명선혜 (2020). 전문 번역사의 MTPE 인식 전환 가능성 모색 - 아비투스 개념을 중심으로.
- 이상빈(Lee Sang-Bin). (2018). 국내학부 번역전공자의 구글 기계번역 포스트에디팅 과정(process) 및 행위 연구.
- 지윤주, 이상빈, & 이선우. (2023). 학부번역전공자의 챗GPT 관련 인식과 챗GPT 번역 및 포스트에디팅 실험 연구.

## 2) 기계번역 + 품질/오류 연구

- 이선우, 이상빈 (2021) 학부번역전공자의 인간번역과 기계번역 포스트에디팅 품질 비교
- 이지은, 최효은 2023 원천텍스트 난이도와 기계번역 품질에 대한 고찰 - 구글 한영 법령번역 사례를 중심으로
- 지윤주, 서보현, 김수연 2018 프리에디팅(pre-editing)이 기계번역 품질에 미치는 영향 고찰 - 유창성, 충실성, 가독성 비교를 중심으로
- 한현희 2018 한노 기계번역의 문장 부호 처리 양상 및 오류 개선을 위한 실용적 함의

# 번역과 테크놀로지 분야별 주요 연구

## 3) 기계번역 + 사법

- 이상모 2021 기계번역을 활용한 법령번역의 실제와 과제
- 이선우, 이상빈 (2021) 학부번역전공자의 인간번역과 기계번역 포스트에디팅 품질 비교
- 이지은, 최효은 2023 원천텍스트 난이도와 기계번역 품질에 대한 고찰 - 구글 한영 법령번역 사례를 중심으로

## 4) 기계번역 + 평가

- 최효은, 이지은 2017 특허 기계번역 결과물의 평가 - KIPRIS의 무료 한영 기계번역을 중심으로
- 황지연, 양슬아 2020 한국어-중국어 신경망 기계 번역에 대한 수동평가. 사회과학과 기술과학 카테고리에서 나타나는 구글 번역(GNMT)과 파파고(N2MT)의 정확도 비교

## 5) 기타

- 정혜연, 박헌일 외 2021 임베딩을 활용한 인간번역의 자동평가
- 박지영 2017 언어 기술 혁신과 통번역 산업의 미래 20대 글로벌 LSP의 통번역 서비스 분석을 바탕으로

# 결론 및 제언

## 결론

- 1) 번역 분야의 기술 연구가 통역 연구에 비해 훨씬 많아 편중 현상 보임
- 2) CAT 툴은 번역 보조 도구로 활발히 사용되고 있으나 이에 대한 연구는 상대적으로 매우 적음
- 3) 음성인식 기술: 통역 보조 수단으로 가장 많이 연구됨
- 4) 기계번역 연구에서 포스트에디팅 연구가 가장 많은 반면 프리에디팅 연구는 미미
- 5) 문자인식 기술: 음성인식 기술에 비해 통번역 보조 도구로서 논의 적음



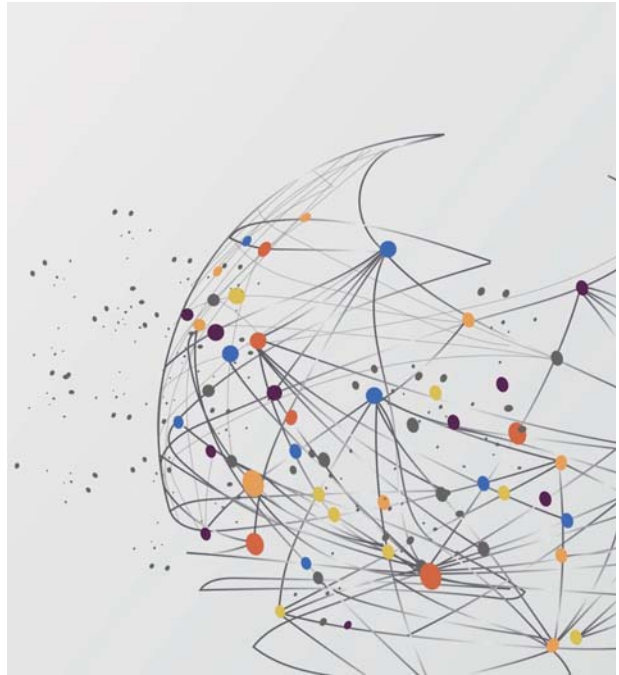
# 논의 및 제언

- 1) 통역보조수단으로 특화된 음성인식 프로그램에 대한 소개 필요
- 2) 음성인식, 문자인식이 통역 보조 수단으로 활용될 경우 통역 교운 현장에서 '시역(sight translation)' 역량 강화를 위한 통역 교육 필요성 제고
- 3) 통역 평가에 음성인식 활용할 경우 발생할 수 있는 문제에 대한 논의 필요: 누양스, 억양, 발화 속도 등
- 4) 통번역 디지털 격차를 줄이기 위한 통번역사 재교육(보수 교육) 필요
- 5) 통번역대학원 교육 과정에 다양한 통번역 보조 도구 활용한 수업 운영 및 커리큘럼 확충 필요

감사합니다

# AI 시대 학부 번역 교육 방향 모색- 입문 단계를 중심으로

2023 KSCI 가을학술대회  
경희대학교 응용영어통번역학과  
조재범



## 연구 동기

- 2017년 구글 신경망 번역기 발표 후 본격화된 기계번역/AI번역 기술의 보편화
- 세계화 이후 통번역 전공 학부생의 외국어 능력 수준에 대한 기대감
- 학부 교육 현장에서 목도한 학습자의 도구 활용 능력과 통번역 수준의 비대칭성
- 학습자의 통번역 작업 윤리 문제

## 연구 문제

- AI 번역 시대가 도래한 상황에서 학부 번역 입문 단계 학습자의 번역 능력 향상 방향성 모색
- AI 시대 번역 교수자의 역할

## 선행 연구 - 학부 교육 관련

- 박혜경(1999) - 통역훈련과 언어습득의 2개 목표 병행 제안
- 조성은(2007) - 전문 통번역대학원과 차별화된 학부 교육 목표 제시(통번역 토대, 언어 능력 제고(남원준 2009), 지역 및 문화 지식 함양)
- 정혜연(2008) - 학년별 통번역 교과과정 제안(한국어-독일어)
- 김순미(2015) - 학부 의료통역 교육 사례 소개
- 이상빈(2018) - 학부 포스트에디팅 교육에서 나타난 어려움

→ 언어 능력 향상 및 전문 통번역 교육을 위한 토대 마련에 중점

## 선행 연구 – MT/AI 기술을 활용한 번역교육

- 마승혜, 성승은(2019) - 다단계 기계번역을 활용한 비전문가 번역품질 향상방안 모색
  - 이준호(2020) - 포스트에디팅 교육 실행 연구(영한, 석사 과정)
  - 김순미(2021) - 학부 포스트에디팅의 번역 지원 도구 활용에 관한 실행연구(한영, 학부)
  - 이선우, 이상빈(2023) - 학부 번역 전공자의 MT 사용, 교육 및 번역사 진로 모색
- MTPE 적용에서 MT 적용으로 연구 대상 확대

## 연구 방법

연구 대상: 번역 입문 단계 과목(FIT 1) 수강생

연구 방법: 학습자 MT 사용 추세 분석

분석 대상: 2018-2023년 1학기 수강생의 번역 과제물 및 중간고사 분석

목적: 수강생의 MT 사용 현황 확인

## 분석 방법

- 과제 점수와 시험 성적의 편차가 큰 수강생을 대상으로 제출 과제물과 기계번역 결과물 대조(학기 별 5인)
- 대조 도구: 구글 번역기 및 네이버 파파고
- 번역 언어 방향 및 분량: 영어 → 한국어, ST 200단어 내외

## 분석 결과 – MT 사용 현황

	과제물 MT 사용 추정 비율	사용 번역 툴(G:P)	특이 사항
2019	80	6:4	외국인 학생의 구글 사용 비율이 높게 나타남
2020	60	4:6	MTPE의 흔적 시험 시 용어 사용 오류
2021	80	4:6	MTPE 강화 시험 시 맞춤법 오류
2022	80	2:8	라이트 MTPE 흔적 비율 상향
2023	40	P = 100	기계번역 사용 흔적 추적이 어려움 (ChatGPT의 영향으로 추정)



## 분석 결과 - 오류유형 검토(시험 기준)

- 용어의 정확성 약화
  - 맞춤법 오류
  - 번역 전략 구사 약화(시험 시 직역 경향이 상대적으로 두드러짐)
  - 번역 분량
- 참고: 영문 200단어 내외의 기사문 영한번역으로 시험 진행(50분)

## 분석 결과 해석

- 과제물 제출 기한에 가까울수록 MT 사용의 흔적이 상대적으로 많이 목도됨
- 교수자의 과제물 MT 사용 여부 확인 과정에서 오는 심리적 어려움
- 저학년과 고학년이 혼재된 과정 특성 상 배경 지식의 차이에서 유의한 편차가 번역물 결과로 이어지는 경향이 있음
- 기술 활용 능력과 번역 능력 간 상관성은 약한 것으로 나타남

## 결론

- AI 번역 도구의 성능 향상으로 학습자의 AI 번역기 활용도 증가 추세(번역 과제물 제출의 유용성 검토 필요)
- 번역기 활용 능력과 번역 능력 간 유의한 편차 목도
- 번역 입문 단계에서 학습자의 번역 능력 제고를 위한 방법을 다시 모색할 시점(번역 능력에 대한 환각(hallucination) 현상 해소 방법 필요)

## 제언

- 입문 단계에서 번역 능력에 대한 인식을 제고할 필요가 있음
- 아날로그 방식의 번역 능력 제고 방식 활용(이번 학기 수강생을 대상으로 수업 시간 중 일정 분량 번역을 실시하고 평가하는 방법 실시 중)
- 인문학을 비롯한 배경지식 교육 강화
- 번역 전략의 이해 및 활용을 위한 이론 교육 강화 필요
- 모국어(한국어) 번역을 위한 국어 능력 강화 필요
- 수강생의 AI 활용 윤리 서약 도입(2023년 2학기 경희대)
- MTPE 과목의 경우 특정 과목을 사전에 이수하는 조건 제시(선수과목 필수)

# 한국에서 베누티의 번역이론의 전이 (transfer)와 수용 (reception)

이영훈 (고려대학교 불어불문학과)

## 목차

1. 연구 배경 및 이론적 토대
2. 베누티와 이론의 소개
3. 베누티 이론의 한국 전이
4. 베누티 이론의 한국 수용
5. 기대 및 전망

# 연구 배경 및 이론적 토대

## 연구 배경

- “번역 이론은 어떻게 여행하는가?”에 대한 관심
- 서구 번역 이론에 대한 주체적 수용 및 비판적 접근의 필요성
- 학술 번역에 대한 번역 비평 시도
- 서구 번역학 용어의 번역에 대한 성찰

# 부르디외의 해석학적 전이 모델

“텍스트들은 자신들의 맥락 없이 순환한다. 나만의 용어를 사용하자면, 텍스트들이 이들을 생산하는 생산장과 함께 순환하지 않는다. 그리고 수용자들은 자신들이 [이 텍스트들과는] 상이한 생산장에 속해있기 때문에 [다른 생산장에서 넘어온] 이 텍스트들을 수용장의 구조에 맞추어 재해석한다. 바로 이 사실이 엄청난 오해를 낳는 것이다.” (Pierre Bourdieu, « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales*, 145, 2002, 3-8, 4)

5

# 베르만의 문학 전이 이론

“작품의 ‘전이’에는 나름의 형식들과 계기들이 존재한다. 예를 들어, 어떤 외국 작품이 프랑스 내에서 읽히거나 우리나라에서 그 존재가 알려진다. 이 작품이 주목을 받고 번역되지 않은 상태에서 외국 문학 교과자료에 포함될 수도 있다. 토종 문학 ‘규범’을 너무 ‘거스르지’ 않는 범위에서 ‘각색된’ 형식으로 작품이 출판될 수도 있다. 이윽고 (일반적으로 이 작품을 연구하는 사람들을 위해) 문학적 포부가 없는 용감한 소개의 시간이 온다. 그리고 나서 문학적 야심을 가졌으나 대체로 불완전하고, 주저하듯이, 결함 투성이인 초역들의 시간이 온다.

6



# 베르만의 문학 전이 이론

다음에는 (복수)의 재번역, 이어서 작품의 완역 시기가 온다. 재번역과 완역의 과정에는 일련의 비평 작업이 수반된다. 이어서 정전 번역이 나타나거나 ‘그럴 가능성이 생기’는데, 정전 번역은 기존의 다른 번역들을 압도하게 되고 때로는 상당 기간 재번역의 사이클을 멈추게 한다. 이로써 문학적 전이의 본질적 단계가 완료되며, 이 단계들은 당연히 작품, 작품의 영역, 시대, 수용 언어-문화 등에 따라 상이하게 분포할 수 있다.” (Antoine Berman, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard, 1994, 56-57)

7

## Lawrence Venuti (1953-)



8

# 베누티: 프로필

- 미국 템플대학교 영문과 교수(1980-2020)
- 미국 콜롬비아대학교 영문학 박사(“The Cavaliers in Love: Erotic Poetry at the Court of Charles I”, 1980)
- 번역이론가, 번역사학자, 문학번역가 (이탈리아어, 프랑스어, 카탈로니아어)

9

## 베누티 번역이론의 핵심어들

- 번역가의 비가시성 (translator's invisibility)
- 번역 윤리 (translation ethics)
- 번역전략: 자국화 (domestication) 對 이국화 (foreignization)
- 번역지향: 유려번역 (fluent translation) 對 저항번역 (resistant translation)
- 번역모형: 도구적 (instrumental) 對 해석적 (hermeneutic)
- 잔여태 (remainder), 소수화 번역 (minoritizing translation)

10

# 베누티의 번역이론서

- *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1995; 2<sup>nd</sup> edition 2008; reprint with a new introduction in 2018)
- *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* (1998)
- *Translation Changes Everything: Theory and Practice* (2013)
- *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic* (2019)

11

## 베누티 저서의 국제적 번역현황

- 이: *L'invisibilità del traduttore : una storia della traduzione* (1999) / *Gli scandali della traduzione : per un 'etica della differenza* (2005)
- 포: *Escândalos da tradução : por uma ética da diferença* (2002) / *A Invisibilidade Do Tradutor Uma História Da Tradução* (2021)
- 한: 『번역의 윤리 : 차이의 미학을 위하여』 (2006)
- 중: 『译者的隱形: 翻译史论』 (2009) / 『翻译之耻 : 走向差异伦理』 (2019)
- 일: 『翻訳のスクヤンダル : 差異の倫理にむけて』 (2022)

12



# 베누티의 번역이론의 국내 전이 양상

## 베누티 저술의 한국어 번역

- 『번역의 윤리 : 차이의 미학을 위하여 (*The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, 1998)』, 임호경 옮김, 열린책들, 2006.
- 「번역전략(Strategies of translation)」 (전현주 옮김), in 모나 베이커 편집, 『라우트리지 번역학 백과사전 (*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1<sup>st</sup> edition, 1998)』, 한신문화사, 2009, 360-365.
- 「미국의 번역 전통(American tradition)」 (김용권 옮김), in 모나 베이커 편집, 『라우트리지 번역학 백과사전 (*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1<sup>st</sup> edition, 1998)』, 한신문화사, 2009, 446-458.

# 베누티 이론 관련 국내 논저 현황

- KCI 국내 학술지 인용색인 정보 포털: 'Venti'를 키워드로 검색 결과 총 64건이 확인되나 검증 결과 이중 50건만 실제로 해당됨
- 발표자 조사: 논저 제목, 키워드, 이론적 배경 및 연구방법에 베누티의 이름이나 베누티 이론의 핵심 개념들이 포함된 경우들을 찾은 결과 학위논문 6건(박사 1, 석사 5), 북챗터 7건, 소논문 57건, 학술대회발표논문집 내 논문 1건으로 확인됨

## 베누티의 번역이론의 국내 수용 양상



# 베누티 이론의 국내 수용 단계

1. 출현 및 인용 (2000-2005): 김지원 2000, 김재희 2005, 성승은 2005, 이근희 2005 등
2. 번역 및 적용 (2006-2009): 베누티 2006, 베누티 2009, 오미형 2007, 선영아 2008, 전기정 2008, 성초림 2009, 이미경 2009 등
3. 비교 및 비판 (2010-2022): 윤성우 2010-2013-2015-2017-2019, 이근희 2010, 조재룡 2011, 선영아 2016, 이영훈 2022 등

17

## 국내에서 베누티를 소개하는 방식

- 최근 영미 번역 이론의 한 정점 (선영아 2008)
- 포스트 식민주의 번역관은 베누티(Lawrence Venuti)라는 번역 이론가에서 정점을 이루었다 (이미경 2009)
- 명시적으로 언어적 정체성의 문제를 번역을 통해 제기하는 학자 (윤성우 2010)
- 문화 정치적 방향의 연구를 추구하는 번역가점 번역 이론가(김가희 외 2017)
- 영미문화권의 자국 중심적인 ‘자국화 번역(domesticating translation)’을 비판해 온 (이지영 2022)
- 미국 대학을 기반으로 교수이자 번역가로 활동하면서 미국식 관행을 비판 (양혜원 2023)

18

# 베누티 저서 번역의 수용

- 임호경 (2006), 「옮긴이의 말」, in 로렌스 베누티, 『번역의 윤리: 차이의 미학을 위하여』, 열린책들, 343-348.

우연의 일치로, 이 책의 번역이 끝나 갈 무렵, 우리나라에서도 <번역의 스캔들> 이 세간을 떠들썩하게 했다(이 책의 원제는 *The Scandals of Translation*이다). (...) 필라델피아 템플대학교의 영문학 교수이자 진보적인 번역 이론가인 저자 로렌스 베누티는 이러한 번역의 스캔들의 다양한 양상들을 언어적·문화적·제도적·경제적·지정학적 관점 등 실로 폭넓은 영역에서 <폭로> 하고, 분석하고, 성찰한다. 그 목적은 물론 지금까지 심히 부족했으며 그릇된 방향을 취해 온 <번역학>의 전고하고도 실효성 있는 토대를 설정하는 동시에, 영어를 중심으로 <세계화> 되고 있는 이 시대에 국가 간 문화, 정치, 경제 교류에 갈수록 중요한 역할을 담당하고 있는 번역에 대해 올바른 <윤리>를 제시하고자 함이다. 그 윤리는 <차이의 윤리>로 요약된다.

19

# 베누티 저서 번역의 수용

- 임호경 (2006), 「옮긴이의 말」, in 로렌스 베누티, 『번역의 윤리: 차이의 미학을 위하여』, 열린책들, 343-348.

다른 지역에서는 <유창한 번역>이라고 하여 반드시 나뉘는 것은 없다. (...) 예를 들어 우리나라처럼 번역물의 생산 및 소비가 활발하며, 문화적 <사대주의>가 강한 지역에서는 이런 유창한 번역이 자국의 문화적 나르시시즘을 조장할 위험은 상대적으로 덜하다. 오히려 독자들의 참여를 유도, 우리 문화를 자연스럽게 외국문화에 대해 열리게 하여 풍요롭게 하는 긍정적인 기능을 수행해 왔다는 사실은 근대 이후 우리의 역사가 증명해 주고 있다. 그렇다면 이러한 베누티의 번역이론 및 윤리는 우리와는 무관한 것이라고 넘겨버릴 수 있을까? 당연히 그렇지 않다. 베누티가 영미 사회에서 고발하고 있는 모든 <번역의 스캔들>, 즉 번역 및 번역가에 대한 폄하, 법적 홀대, 학문적 무관심, 상업적 착취 등의 양상은 바로 우리 사회에서도 조금도 다름없이 나타나고 있는 것이다.

20



# 베누티 저서 번역의 수용

- 김정선(기자), 「바람직한 번역이란 무엇인가」, 연합뉴스, 2006.12.05

번역학 분야의 진보적 이론가로, 미국 필라델피아 템플 대학 교수로 재직중인... 베누티의 글을 읽어보면 번역에 대한 대 학 교수로는 국내에서만 일어난 일은 아닌 듯하다. (...) 번역에 대한 성찰적인 문화적, 법적, 홀대 현상이 원작자의 원본성(Originality), 사적 소유권을 중시하는 서구 낭만주의와 본 경제 적 자유주의, 개인주의에서 기인한다고 본다. 특히 영미권 저 서에 대한 번역이 압도적으로 많은 불균형 상태는 국가의 지 배와 종속 관계로 요약되며, 이는 여러 국가의 문화적, 경제 적 착취를 은폐하게 된다고 말한다. (...) 저자는 이 같은 번역 의 스캔들 사례를 제시한 뒤 "내가 옹호하는 윤리적 태도는 존 속에서 이뤄져야 한다는 것"이라고 강조했다.

21

# 베누티 저서 번역의 수용

- 박여성(제주대 독일학 교수), 「[이 한권의 책] 원작 독창성 깨야 번역이 산다」, 서울신문, 2006.12.09

로고스와 파토스, 에토스 사이의 갈등과 그 극복을 고민해 온 미국 템플대 영문학 교수이자 번역 '실천가'인 로렌스 베누티가 저술한 '번역의 윤리-차이의 미학을 위하여'는 번역 학자들과 번역가들에게 동시에 주목받은 저서이다. (...) 이러한 스캔들의 양상을 언어·문화·제도·경제·지정학적 관점에서 폭로하면 서, 영어를 중심으로 세계화되는 시대에 국가들 사이의 문화, 정치, 경제 교류에서 요구되는 차이의 윤리를 제안한다. 바로 이 점에서 그의 책은 다른 학술적 이론서들과는 두드러진 차별성을 가진다. (...) 여러 언어와 다양한 장르의 작품들에서 수직적인 생생한 보기를 어휘와 문체 그리고 문예학과 텍스트 과학적 시각에서 균형 있게 조명한 이 책을 모든 전공분야의 학생, 출판기획자, 특히 이론에만 경도되어 정작 번역은 실행 하지 않는 사람들에게 강력히 추천한다.

22

# 베누티 저서 번역의 수용

- 김성현, 「번역의 윤리」, 네이버 블로그, 2006.12.09

미국 출생의 전문 번역가이자 번역학자인 저자는 (...) 번역에 대한 이런 홀대 뒤에는 원작자의 사적 소유권을 중시하는 서구의 경제적 자유주의와 개인주의가 깔려있다고 저자는 접근한다. 또 서구 국가들과 아시아·아프리카·중남미 국가들 사이에 이뤄지는 불평등한 문화 교류에서 번역이 중요한 역할을 담당하고 있다고 주장한다. 이 대목에 이르면, ‘번역의 종속 이론’ 이라고 해도 좋을 것 같다는 생각이 든다. (...) 저자는 언어와 번역에 대해 대체로 좌파적 관점을 취한다. 하지만 베스트셀러와 저작권, 세계화까지 다양한 주제를 다루고 있기 때문에 참고할 만한 구석이 많다.

23

# 베누티 이론의 굴절 및 변형

- 번역서의 제목: *The Scandals of Translation: Towards an ethics of difference*가 『번역의 윤리-차이의 미학을 위하여』가 됨으로써 ‘왜 번역이 스캔달의 대상인지?’가 은폐되었고, 베누티가 추구하는 윤리가 베누티가 비판하는 (엘리트 및 대중) 미학과 동일시 됨.

- 베누티가 파악하는 서구의 두 핵심 번역 전략, 즉 domestication vs. foreignization을 自國化 대(對) 異國化로 옮김으로써 원 술어에 없는 국어 또는 국가 이데올로기를 개입시킴 cf. (中) 歸化-異化, (日) 同化-異化

24



## 기대 및 전망

- 베누티의 여타 저작 *The Translator's Invisibility* (1995), *Translation changes everything* (2013), *Contra Instrumentalism* (2019) 번역
- *The Scandals of Translation: Towards an ethics of difference* (1998)의 재번역 (번역 스캔들: 차이의 윤리)
- 베누티의 번역 이론에 대한 비판적 접근 및 종합 시도

25

## 참고문헌

- 김지원 (2000), 「번역 연구의 발전과 번역학의 현황」, 『번역학연구』, 1(1), 9-31.
- 로렌스 베누티, 『번역의 윤리: 차이의 미학을 위하여』, 임호경 옮김, 열린책들.
- 선영아 (2013), 「문화전이로서의 번역—‘전이 이론’을 중심으로」, 『세계문화비교연구』, 42, 149-172.
- 이근희 (2010), 「자국화 번역방법의 정의 및 범주화」, 『통번역교육연구』, 8(1), 151-171.
- 이상길 (2011), 「학술번역과 지식수용, 혹은 “이론은 어떻게 여행하는가?”—피에르 부르디외의 경우」, 『언론과 사회』, 19(4), 232-289.

26

## 참고문헌

- 이영훈 (2014), 「번역과 국어 : 개념사적 고찰」, 『통번역학 연구』, 18(3), 119-151.
- 이영훈 (2022), 「번역학에서 '도구주의'란?: 베누티의 *Contra Instrumentalism* 비판적 읽기」, 『번역학연구』, 23(5), 9-32.
- 임호경 (2006), 「윽긴이의 말」, in 로렌스 베누티, 『번역의 윤리: 차이의 미학을 위하여』, 임호경 윽김, 열린책들, 343-348.
- 조재룡 (2011), 「이해와 해석, 번역가의 소임, 낯섦에 대한 비판적 고찰」, 『비평문학』, 42, 427-462.
- 채응준 (2017), 「지식 수용과 번역의 사회적 조건: 들뢰즈 저작의 번역을 중심으로」, 『사회와이론』, 31, 425-470.

## 참고문헌

- Afresne, Laurent, Clara Ruvituso & Gernot Saalman (2023), "Field Theory and the Circulation of Academic Knowledge", in Wiebke Keim & Leandro Rodriguez Medina (eds.), *Routledge Handbook of Academic Knowledge Circulation*, Routledge, 155-166.
- Albrecht, Jörn (2007), "La traduction des post-structuralistes français en allemand : un cas de « transfert culturel » ?", in Christine Lombez & Rotraud von Kulesa (dir.), *De la traduction et des transferts culturels*, L'Harmattan, 11-23.
- Berman, Antoine (1994), *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard.



## 참고문헌

- Bourdieu, Pierre (2002), “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, 145, 3–8.
- 蒋童 Jiang, Tong (2016), 『韦努蒂翻译理论的谱系学研究 (A Genealogical Study on Lawrence Venuti's Translation Theory)』, 商务印书馆.
- Schögler, Rafael Y. (2019), “Peritexts, Positioning and the Circulation of Academic Thought”, in Rafael Y. Schögler (ed.), *Circulation of Academic Thought: Rethinking Translation in the Academic Field*, Peter Lang, 95-124.

## 참고문헌

- Tian, Chuanmao (2010), “Etymological implications of domestication and foreignization: a Chinese perspective”, *Perspectives*, 18(2), 79-93.
- Wu, Zhijie & Yuping Wang (2020), “China Question of Western Postcolonial Translation Theory”, *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 22(5). <<https://doi.org/10.7771/1481-4374.3835>>

번역과 검열:  
유현목의 <오발란> (1961) 영어 자막 연구

동국대학교  
윤미선

발표 순서

1. 연구 배경
2. 영화 <오발란>과 검열, 그리고 번역
3. 영상번역의 multiple translatorship
4. 영화 <오발란>의 multiple translatorship
5. 결론





# 01

## 연구 배경

- KOFA의 <오발탄> 복원
- 한국영화사에서 <오발탄>의 위치



2016년 한국영상자료원에서 <오발탄> 복원 성공

"<오발탄>은 이따금 언론매체들이 발표하는 '한국영화 베스트 10'에서 부동의 1위인데, 한국영화사의 주요 걸작을 영어 자막이 들어간 화면으로 본다는 것은 부끄러운 일" (조선희, 2009/8/25)

복원의 핵심은 1963년에 샌프란시스코 영화제에 제출된 프린트의 영어 자막을 지우는 일이었음





<오발탄>은 4월혁명의 정신을 담아낸 사회비판적인 영화로서, 5.16쿠데타 직후 이루어진 검열의 첫 희생물이 된 영화로서 한국영화사에 기록되었음

<오발탄>은 표현의 자유가 비교적 확장된 4월혁명의 국면에서 제작, 상영되었으나, 5.16 직후에 이루어진 재검열의 결과 상영금지 처분을 받았음

이는 영화에 대한 가혹한 검열과 강력한 통제로 특징지어지는 박정희 정권의 영화정책을 보여주는 사건으로 자리매김됨과 동시에 유현목은 이른바 '사회파' 작가로서, <오발탄>은 한국 리얼리즘 영화의 상징으로서 위치하게 됨



02

## 영화 <오발탄>과 검열, 그리고 번역

- <오발탄>의 검열
- <오발탄>의 번역 배경



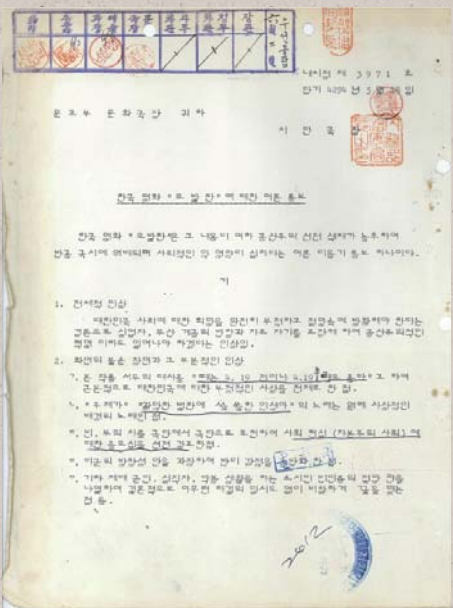




### 첫 번째 국면

영화가 상영 중이던 4월 14일에 문교부가 내무부  
치안국장과 법무부 검찰국장 앞으로 <오발탄>에  
대한 심의를 의뢰함

4.19 국면이야기한 '표현의 자유'를 옹호하는  
사회적 분위기와는 별개로, 관이 주도하는 국제영  
화제 출품작 선정은 사실상 또 다른 검열의 관부  
으로 여전히 작동하고 있었음



### 두 번째 국면

5.16 쿠데타가 발발한 지 일주일만인 1961년 5  
월 23일에 내무부는 "불순영화 금영조치 요망에  
대한 여론 보고" (1961년 5월 23일, 내치정 제  
3846호)라는 문서를 문교부에 보냄

이 서류가 지적하는 <오발탄>의 핵심적인 문제는  
"자본주의에 대한 증오심"의 조장과 "반미감정  
의 극단화", 그리고 사회에 대한 절망적 비전으로  
요약할 수 있음





## 영화의 해금과 영화제 출품

미국 MGM 및 영화업자들이 <오발탄>의 수출을 희망하고 있다는 사실, 리처드 다이어 맥칸의 고령과 국내 언론들에 의한 상영허가 여론 등이 해금의 이유로 거론되며 1963년 8월 21일에 상영허가 보류가 해제됨



03

영상번역의 multiple translatorship  
 translatorship  
 multiple translatorship





03

• **translatorship**

Toury (1995)는 번역가가 교육기관을 떠나 번역가가 되는 과정에 주목하며 번역가가 지역사회에서 요구하는 사회적 역할을 수행하게 되는 것을 translatorship이라고 칭함

[...] translatorship amounts first and foremost to being able to play a social role, i.e. to fulfil a function allotted by a community – to the activity, its practitioners and/or the products – in a way which is deemed appropriate in its own terms of reference.

03

• **translatorship**

Flynn & Gambier (2011)은 translatorship이 특정 시간과 장소, 즉 사회적 맥락에 좌우되며 좀 더 넓은 사회적 맥락에서 translatorship을 살펴볼 것을 주문함

[...] what “translatorship” means outside the institution, when the knowledge and competences developed during training are put into practice and further developed.

[...] what ‘translatorship’ means in an even broader social sense” outside of educational institutions and “[w]hich form [...] this social role then take”.

03

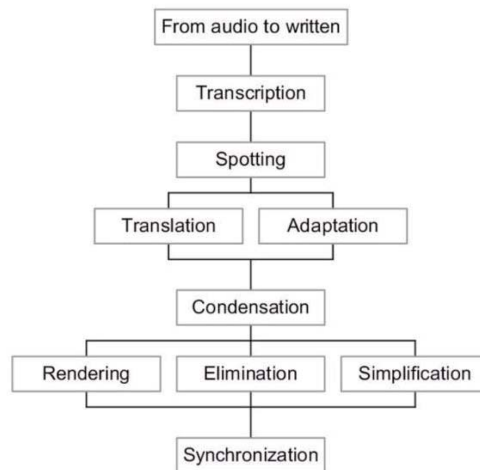
• **multiple translatorship**

Jansen and Wegener (2013)는 'singular translatorship'의 개념 대신 'multiple translatorship'으로 전환해야 한다고 주장함. 예를 들어, 출판 번역의 경우 번역가, 에디터, 출판사, 그래픽 디자이너 등 다양한 agent가 번역에 참여함

[...] we draw on Stillinger's insight to coin the concept multiple translatorship to signal the reality that, for better or worse, translation is frequently collaborative in nature.

03

• **multiple translatorship in AVT**



## 영화 <오발탄>의 multiple translatorship

- 영화작가
- 제작자
- 번역가



### 영화 작가로서의 유현목

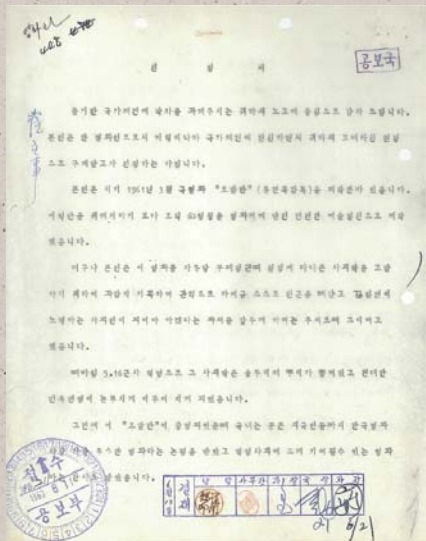


<오발탄>은 국립영화제작소에 자문으로 잠시 방문한 미국의 영화학자 리처드 맥칸(Richard McCann)의 눈에 띄게 된다. 맥칸은 <오발탄>이야말로 “이탈리아 영화나, 스웨덴의 잉마르 베르히만 영화들”이 그러했듯이 “한국영화의 성숙”을 세계에 널리 알릴 수 있는 “이 영화보다 못한 다른 영화들까지도 해외에 수출되도록 할 것”이라고 주장한다. 맥칸이 이 영화에 대한 호의적인 평가를 내렸던 사실과 베를린에서 이 영화의 수입을 타진한 것은 작품의 만듦새에 기인하는 바가 크다고 볼 수 있다.



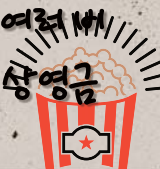


## 영화 제작자 김성준

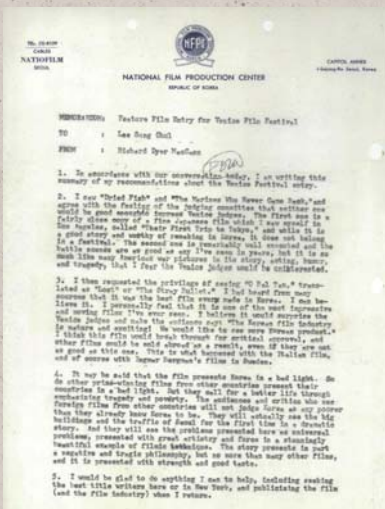


<오발란>의 제작사인 대한영화사 대표 김성준은 1963년 1월 26일 첫번째 탄원서를 제출한 것을 시작으로 1963년 8월 23일 마침내, <오발란>의 상영 금지가 해제될 때까지 총 네 차례에 걸쳐 탄원서를 제출함.

이 기간 동안 일부 화면의 삭제와 자막 및 몇몇 화면의 추가 등의 자진 개작을 하고 탄원서를 제출한 외에, 제작자 김성준은 감독 유현목과 함께 여러 차례 공식적인 루트로 로비를 펼치는 등 <오발란>의 상영금지 해제를 위한 다각적인 노력을 함.



## 영화 자막 번역가 맥칸



맥칸은 당시 공보부 공보국장 이성철 앞으로 “베니스 영화제 출품작(Feature Film Entry for Venice Film Festival)”이라는 문서를 보냄

맥칸은 <오발란>이야말로 “세계 수준에 있는 작품”이라는 의견을 내놓았음. 이후 <오발란>에 대한 맥칸의 견해를 인용한 기사들이 여러 신문에 게재되었고 한국영화의 해외진출을 위해서는 <오발란>의 상영금지 조치가 해제되어야 한다는 여론이 조성됨.



05

## 결론



## 참고문헌

- Flynn, Peter, and Yves Gambier. (2011). "Methodology in Translation Studies." In *Handbook of Translation Studies*, ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 88–96. Amsterdam: John Benjamins.
- Jansen, Hanne, and Anne Wegener. (2013). "Multiple Translatorship." In *Vita Traductiva 2: Authorial and Editorial Voices in Translation Vol 1. Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*, ed. by Hanne Jansen and Anne Wegener, 1–42. Montreal: Éditions québécoises de l'œuvre.
- Toury, Gideon. (1995). *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- 전현주. (2018). 저자권 (authorship) 과 역자권 (translatorship): 저작권 (copyright) 을 중심으로. *통번역교육연구* 16(3), 171–193.
- 조선희. (2009). 발간사 <오발탄> 디지털 복원이라는 숙제. *영화천국* 9, 1. 한국영상자료원. 영화 <오발탄> 검열 서류.



**감사합니다!**





# 나는 어떻게 번역가가 되었는가\*

- 한 경제경영서 번역가 사례를 중심으로\*\*

임진 Yim, Jin

이화여자대학교 통역번역대학원

## 들어가기 전에

\* 에드워드 사이덴스티커 저, 권영주 역으로 2004년 출간된 에세이 *Tokyo Central*의 한국어판 제목

\*\* 본 발표자료는 발표자의 박사학위논문(임진, 2023) 내용 일부를 바탕으로 작성되었습니다.

## 목 차

01

연구배경

02

연구대상 및 방법

03

1차/2차 분석결과

04

3차 분석결과

05

맺는 말

01

연구배경

# 왜 경제경영서\* 번역가인가?



## 사회적 배경

출판시장에서 경제경영서의 비중 확대

- 경제위기
- 코로나로 인한 불확실성



## 연구공백

사회학적 접근의 번역가 연구

비문학 번역



## 개인적 동기

누가 경제경영서를 번역하는가?

- 주제지식 vs. 번역능력

\* 경제경영서가 독립된 분야로 자리잡은 것은 2000년대 중반 이후(이윤주, 2021)

# 번역가의 문화자본



## 내재화된 문화자본

모국어, 외국어 능력

주제 지식

번역 능력



## 대상화된 문화자본

결텍스트

번역서

## 연구질문



Q1

경제경영서 번역가는  
번역실천에 필요한  
문화자본을 어떻게  
내재화하는가?



Q2

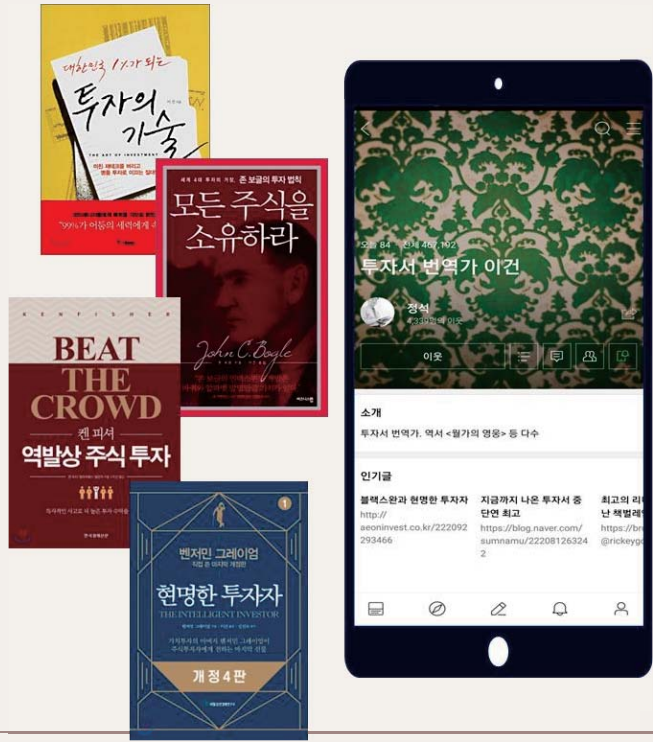
문화자본 축적 과정은  
대상화된 문화자본에  
어떻게 반영되어 있는가?

# 02

## 연구대상 및 방법

# 투자전문 번역가, 이건

- 펀드매니저 출신 '투자 전문 번역가'
- 저서 1권, 역서 50여 권 출간
- 개인 블로그 운영(<http://keonlee.com>)
- 주요 명저 발굴, 번역



## 연구방법





# 부르디외의 장 이론(Tyulenev, 2014)

성장과정 및 사회 활동으로 인해 축적한 일종의 기질과 경향

1차/2차, 헤시스

구성원들이 직업행위를 실천하며 경합을 벌이는 개념 상의 공간

장의 게임에 참여하게 만드는 동기



**Habitus**  
아비투스

**Life Trajectory**  
삶의 궤적

**Field**  
장

**Capital**  
자본

**Illusio**  
일루지오

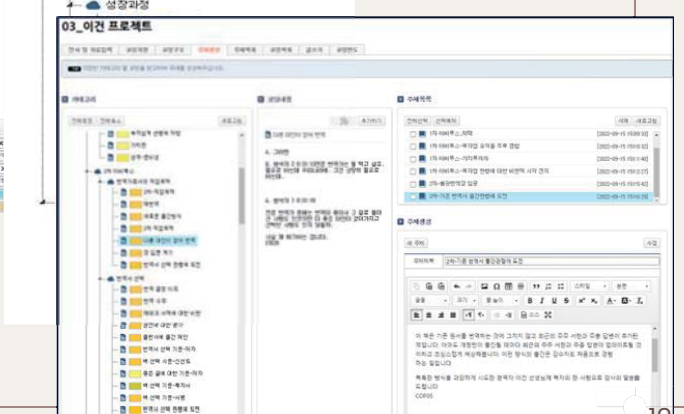
개인의 성장 과정과 사회 활동, 직업 행위 등 개인의 행적

자산/밀천  
금전적 자본(경제자본)  
지식, 학력, 저술 등(문화자본)  
인맥, 네트워크(사회자본)

장 내 지위/명성(상징자본)

## 분석틀 - 질적코딩

1차 분류	2차분류
1차 아비투스	언어 습득
	성장과정
	교육
	직업경험
2차 아비투스	1차 아비투스 기타
	일루지오
	헤시스
	번역서 선정
문화자본	직업궤적
	2차 아비투스 기타
사회구조	출판번역장
	합계



# 분석틀

## - 번역결과물

ID	1차 범주	2차 범주	3차 범주	선행연구
KE1	KE Corpus 병렬 코퍼스	추가	ST에 없는 정보 추가, 명시화	Hanna(2005; 2014); Xu & Chu(2015), Bayri(2019); Song(2012)
KE2		삭제	ST에 있는 정보의 삭제, 단순화	Alkhawaja(2019); McAtter(2021); Pasmatzi(2014); Yannakopoulou(2014)
KE3		변형	문장 종류의 변형 문장 구분의 변형(병합) 문장 구분의 변형(분할) 원문의 의미 변형(어조/용어 일관성 포함)	Hanna(2005; 2014)
KE4				Song(2012); 임진(2020a)
KE5				Hanna(2005; 2014); Xu & Chu(2015)
KE6				면접조사 결과
KE7		기타	이국화	Liang(2016)
KE8			자국화	Alkhawaja(2019); Charlston(2012, 2013, 2018)
KE9				

## 심층 면접조사

- IRB 승인 후 면접조사 실시
- 2022년 1월 28일 10:00~12:15 (중)
- 결텍스트 분석 결과에 대한 검증 및 보강 (반구조화 면접)

View 1/1

**출판번역가 면접 질문지**

**□ 인터뷰서명**

- 인터뷰 과정 및 가능시간
- 학과
- 인터뷰가 되기 전 경력
- 현재 출판번역 이외에 종사하고 있는 일

**□ 출판번역계 데뷔**

- 첫 작품을 번역하게 된 계기는 무엇인가?
- 처음 출판된 작품이 어떤 장르, 지역, 문화, 국가/영역을 번역 경력으로 삼는 것에 대한 의견은?
- 첫 작품을 출판 시 직급(원고/번역/편집, 통역, 계약, 어휘, 제작/표기, 책임 어휘, 기타 출판사의 직무) 등과 형태의 적합성을 비교하면?
- 첫 작품 출판에 대한 소회
- 출판번역에 처음 관심을 갖게 된 동기?
- 현재와 상관없이, 번역가가 되기 전 경력 중 번역가가 되는 데 도움이 되었을 부분?

**□ 번역관**

- 출판번역을 위한 번역 결과물이 꼭 갖춰야 할 요소는?
- 원문의 형태 유지에 대해 어떻게 생각하는가?
- 원문의 내용에 대한 접근, 지역, 문화, 국가/영역을 번역 경력으로 삼는 것에 대한 의견은?
- 번역서를 읽는 독자의 특정한 용어에 대해 어떤 인식을 가지고 있는가?
- 사내의 도록이 발췌한 것을 알게 된 적이 있는가? 혹시 있다면 어떠한 조치를 취하는가?
- '중': 수준의 가독성이라는 출판번역계의 요건 글쓰기 관행에 대한 의견은? 이를 수용하거나, 혹은 이에 시달리기 위해 어떠한 노력을 하고 있는가?

**□ 출판번역 직업 과정**

- 원문은 어떠한 형태(전자책, 하드커피, pdf 파일 등)로 왔는가?
- 번역 작업 화면에 대해 소개해주실 때는 온라인 사이트나 플랫폼, 어떤 편집기를 사용하시는지, 번역 지원 소프트웨어를 사용하시는지 등
- 한 작품 번역 시 용어 및 문장 등의 질문을 주저하지 않게 여쭙는 방법을 사용하시는가?
- 번역 작업 중 용어 조사 시 필요한 경우 어떠한 방법(인터넷 검색, 주변 전문가에게 문의, 출판사의 용어, 저자에게 문의 등)을 활용하는가?
- 번역 작업 중 지체와 소통하는 경우는 어떤 경우이며, 그 빈도는?
- 번역 작업 중 출판사와 소통하는 경우는 어떤 경우이며, 그 빈도는?
- 기사나 논문, 전문 용어, 학회/학회 등을 접할 때는 어떤 언어로 그 언어를 접하시나요 (예: 출판사와 소통, 스스로 공부 등)
- 편집자/외주 의사소통은 언제, 어떻게 이루어지며 이에 대해 어떻게 생각하십니까?

View 1/1

**□ 출판번역가로서의 경력 발전**

- 출판번역가로서의 길을 지속하는 가장 큰 동력은?
- 출판번역 이외의 활동을 하고 있는가? 그러한 활동을 지속하는 이유는?
- 출판사에서 의미하는 책이 아니라 스스로 활동해서 번역을 제안한 번역가가 있는가?
- 출판사에서 잘 모르는 분야의 책을 번역하는 의뢰가 들어올 때 대응은?
- 향후 번역해보고 싶은 작가 또는 분야가 존재하는가? 이를 위해 어떠한 노력을 기울이고 있는가?
- 출판번역가로서의 일이 있다면?
- SNS, 인스타그램 등 글쓰기를 지속하는 동기는?
- 출판번역가로 활약하면서 느끼는 가장 큰 기쁨과 가장 힘든 점은 무엇일까요?

**□ 출판번역 현실**

- 출판번역가로서의 사유에 대해 어떻게 생각하십니까? 한 차례에 만족하십니까?
- 현재의 경력, 실용성, 출판번역계와 관련한 가장 큰 문제점은 무엇일까요?
- 한 상황을 개선하기 위해 출판사는 어떠한 노력을 기울여야 한다고 생각하십니까?
- 한 상황을 개선하기 위해 번역가는 어떠한 노력을 기울여야 한다고 생각하십니까?
- 출판번역계 종사하면서 느끼는 가장 큰 어려움은?
- 향후 번역 계획 또는 번역 이외의 계획

# 03

## 1차/2차 분석결과

### 분석대상 결텍스트(총 1,922건)

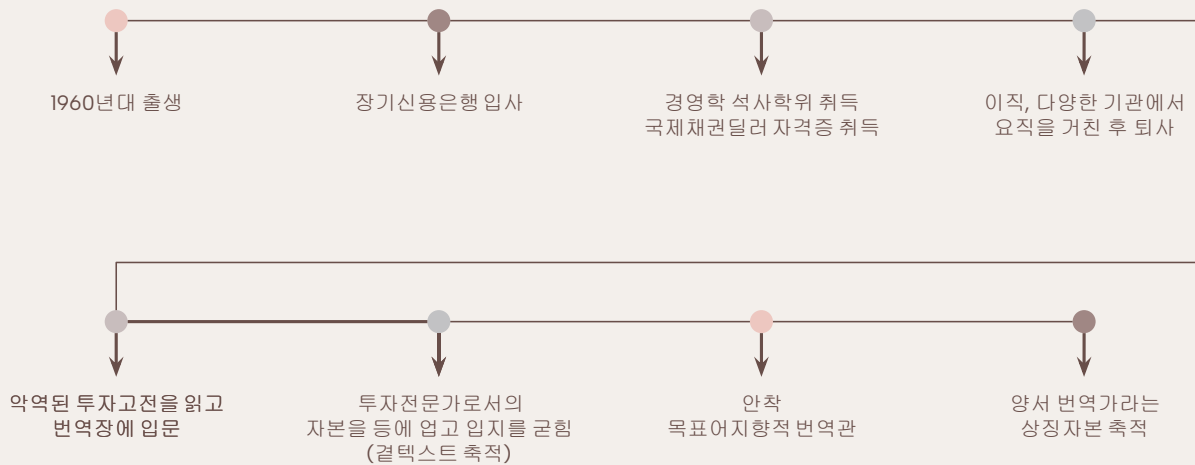
번역가 작성 결텍스트		수
주변텍스트	이름/약력	54
	역자후기	40
	기타(해설 등)	7
바깥텍스트	기고	17
	방송출연	11
	저서	1
	SNS	637
	강연	2
합계		769

타인 작성 결텍스트		수
주변텍스트	추천사	26
	해설	5
	감수후기	12
바깥텍스트	기타	12
	뉴스	402
	독자서평	690
	인터뷰	6
합계		1153

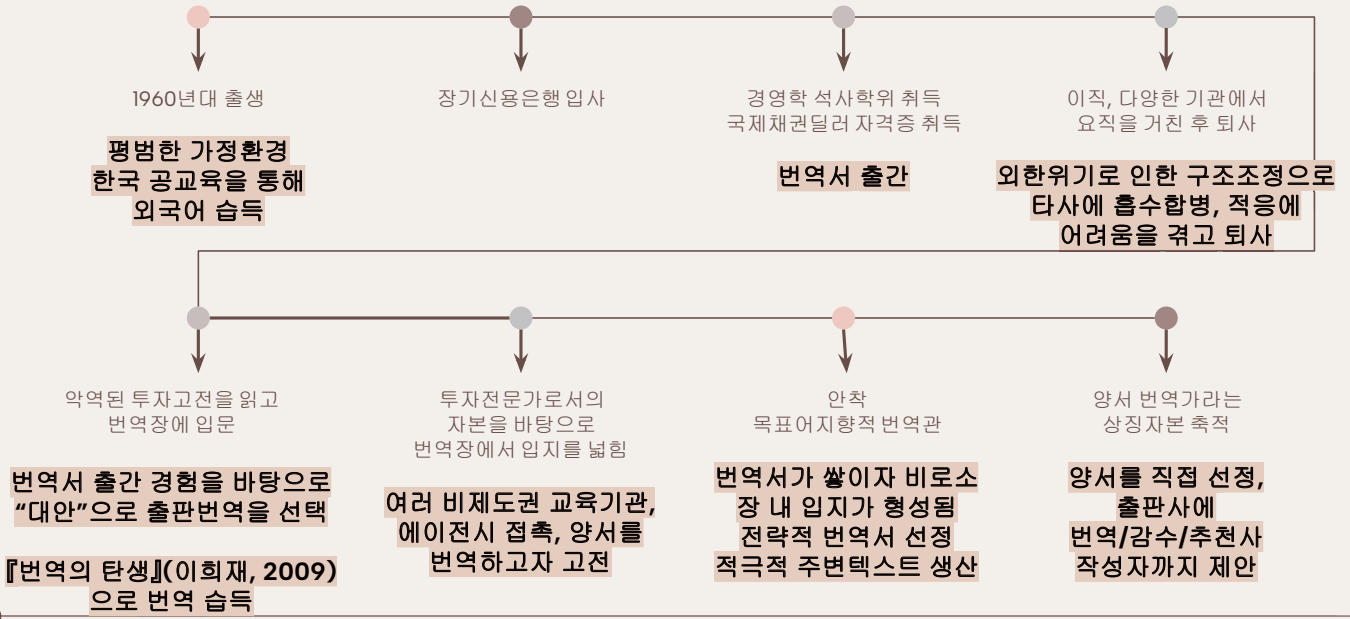
# 1차/2차 분석결과

1차 분류	2차분류	결텍스트		면접조사	
		코딩 횟수	코딩 비율	코딩 횟수	코딩 비율
1차 아비투스	언어 습득	0	0%	4	4%
	성장과정	1	1%	5	5%
	교육	1	1%	3	3%
	직업경험	3	2%	8	7%
	1차 아비투스 기타	10	7%	10	7%
2차 아비투스	일루시오	7	5%	7	5%
	핵시스	39	27%	35	27%
	번역서 선정	14	10%	14	10%
	직업궤적	7	5%	11	5%
	2차 아비투스 기타	4	3%	4	3%
문화자본 기타		12	8%	12	8%
사회구조	출판번역장	13	9%	13	9%
합계		111	100%	126	100%

# 1차 분석 결과



## 2차 분석 결과



# 04

## 3차 분석결과



## 코퍼스 구축

- 번역결과물의 언어적 특성에 영향을 미치는 외부요소(원문, 편집자, 감수자 등)를 최소화하기 위한 코퍼스 설계
  - 각각 ST 8만5천 어절, TT 116천 어절의 단일어 코퍼스를 구축
    - 역서 20편의 원문/번역서 첫 장 텍스트로 구성
    - 병렬코퍼스 역시 각 역서 20편의 코퍼스 중 처음 부분 10%를 추출

## 번역결과물 분석 결과

원문 변형	KE1	KE2	KE3	KE4	KE5	KE6	KE7	KE8	KE9	합계
	추가	삭제	문장종류 변형	병합	분할	의미 변형	단락 단위 변형	이국화	자국화	
빈도 수	47	22	9	9	75	12	9	42	35	260

### KE1

ST: McNerney brought some GE management science to bear on the wildfire innovation culture of 3M, **introducing Six Sigma**, cutting overheads, and creating a leadership development institute along the lines of GE's Crotonville.

TT: 그는 3M의 혁신 문화를 산불처럼 퍼뜨렸고, **21세기형 경영전략인 식스시그마 Six Sigma**를 도입했으며, 일반관리비를 축소했고, GE의 크로톤빌 Crotonville 같은 인재사관학교를 설립했다.

### KE5

ST: We do not view the company itself as the ultimate owner of our business assets but instead view the company as a conduit through which our shareholders own the assets.

TT: 우리는 사업자산을 궁극적으로 소유하는 주체가 회사라고 보지 않습니**다**. 회사는 주주들이 자산을 소유하는 수단에 불과합니**다**.

## 번역결과물 분석 결과

KE7

ST: Ron Ricci at Cisco Systems claims there are two types of communicators in life: the up-front, bottom-line crew, and the people who like to tell a good story and provide you with the evidence before arriving at their thesis. **Ron refers to the two groups as “deductive communicators” and “inductive communicators,” respectively.**

TT: 시스코 시스템즈 Cisco Systems의 론 리치 Ron Ried는 의사소통에는 두 가지 유형이 있다고 설명했다. **하나는** 결론부터 말하는 방식으로, 론은 **'연역적 소통'**이라고 불렀다. **다른 하나는** 충분히 설명하고 근거를 제시한 다음 결론에 도달하는 방식으로 **'귀납적 소통'**이라고 불렀다.

23

## 3차분석 결과



### ST의 광범위한 변형

ST의 문장 구분 변형(분할)

ST에 없는 내용 추가

ST 내용을 삭제



### 번역, 현지화 등 제안

목표어 독자의 이해를 최우선에 두고, 원문을 번역하거나, 현지화하는 목적으로 다시 쓰는 방식을 출판사에 제안하기도 함

번역주체의 문화자본 축적 방식과 무관하지 않음

24

# 05

## 맞는 말

### 한계

#### 데이터의 제한

다양한 번역가(경제경영서 및 다른 분야)  
와 비교할 필요가 있음

소규모 코퍼스

#### 연구자의 주관

학술장 성원권 확보를 위한 기획

연구자의 삶의 궤적에서 형성된  
주관성이 개입한 결과

# 의의

## 다각적 검증장치

데이터의 '생산 절차(modus operandi, Bourdieu, 1977: 72)적 특성을 인식한 다각적 검증 장치 활용

## 연구방법 상의 의의

번역주체 연구 방법을 제시하려는 시도

## 번역주체의 가시성 제고

번역가가 되는 과정을 상세히 조망함으로써  
간접적으로 번역주체의 사회적 가시성 향상에  
기여

# References

- 권영주. (2004). 나는 어떻게 번역가가 되었는가? 서울: 씨앗을 뿌리는 사람. (원전은 *Tokyo Central*, Edward Seidensticker, 2002).
- 임진. (2020). 어느 실용 번역가의 아비투스 연구. *통번역학연구*, 24(1), 167–199.
- 임진. (2023). 경제·경영서 번역장에 대한 연구. 이화여자대학교. 미출간 박사논문.
- Alkhawaja, L. (2019). Habitus And Intellectual Trajectory In The Translational Process: A Case Study. *Al-Balqa Journal for Research and Studies*, 22(1), 9–24.
- Bayri, F. (2019). Li-qawmin yatafakkarun (Q. 30:21): Muhammad asad's qur'anic translatorial habitus. *Journal of Qur'anic Studies*, 21(2), 1–38.
- Bourdieu, P. (1977). *The logic of practice* (Translated by Richard Nice). Cambridge: Polity.
- Charlston, D. (2013). Textual embodiments of bourdieusian hexis: J.B. Baillie's translation of hegel's phenomenology. *Translator*, 19(1), 51–80.
- Charlston, D. (2018). Hegel's Phenomenology: A comparative analysis of translatorial hexis. In K. Malmkjaer, A. Şerban, & F. Louwagie (Eds.), *Key Cultural Texts in Translation* (pp. 181–190). Amsterdam & Philadelphia: John Bejamins.
- Hanna, S. F. (2005). Hamlet lives happily ever after in arabic: The genesis of the field of drama translation in Egypt. *The Translator*, 11(2), 167–192.
- Hanna, S. F. (2014). Remapping habitus: Norms, habitus, and the theorisation of agency in translation practice and translation scholarship. In G. M. Vorderbermeier (Ed.), *Remapping habitus in Translation Studies* (pp. 59–71). Amsterdam & New York: Rodopi.
- Liang, W. (2016). Translators' behaviors from a sociological perspective – A parallel corpus study of fantasy fiction translation in Taiwan. *Babel*, 62(1), 39–66.

# References

McAteer, C. (2021). *Translating great Russian literature: The penguin Russian classics. Translating Great Russian Literature: The Penguin Russian Classics*. London & New York: Routledge.

Pasmazi, K. (2014). Translational hexis and cultural honour: Translating Captain Corelli's Mandolin into Greek. In G. M. Vorderobermeier (Ed.), *Remapping Habitus in Translation Studies* (pp. 73–92). Amsterdam & New York.

Song, Z. (2012). The Art of War in retranslating Sun Tzu . *Translation and Interpreting Studies*, 7(2), 176–190.

Tyulenev, S. (2014). *Translation and Society. An introduction*. Abingdon & New York: Routledge.

Xu, M., & Chu, C. Y. (2015). Translators' professional habitus and the adjacent discipline: The case of Edgar Snow. *Target*, 27(2), 173–191.

Yannakopoulou, V. (2014). The influence of the habitus on translatorial style: Some methodological considerations based on the case of Yorgos Himonas' rendering of Hamlet into Greek. In G. M. Vorderobermeier (Ed.), *Remapping habitus in Translation Studies* (pp. 163–182). Amsterdam & New York: Rodopi.

## 온라인 자료

이건 블로그 <http://keonlee.com> (2023년 6월 15일 검색)

이윤주(2021). . "수학의 정석도 따라잡겠다"...코로나 불황에 '경제경영서' 역대급 인기". 한국일보. <https://m.hankookilbo.com/News/Read/A2021121514140004159> (2022년 2월 10일 검색)

# Thanks!

Do you have any questions?

[jin.yim@ewha.ac.kr](mailto:jin.yim@ewha.ac.kr)

CREDITS: This presentation template was created by [Slidesgo](#), and includes icons by [Flaticon](#), and infographics & images by [Freepik](#)